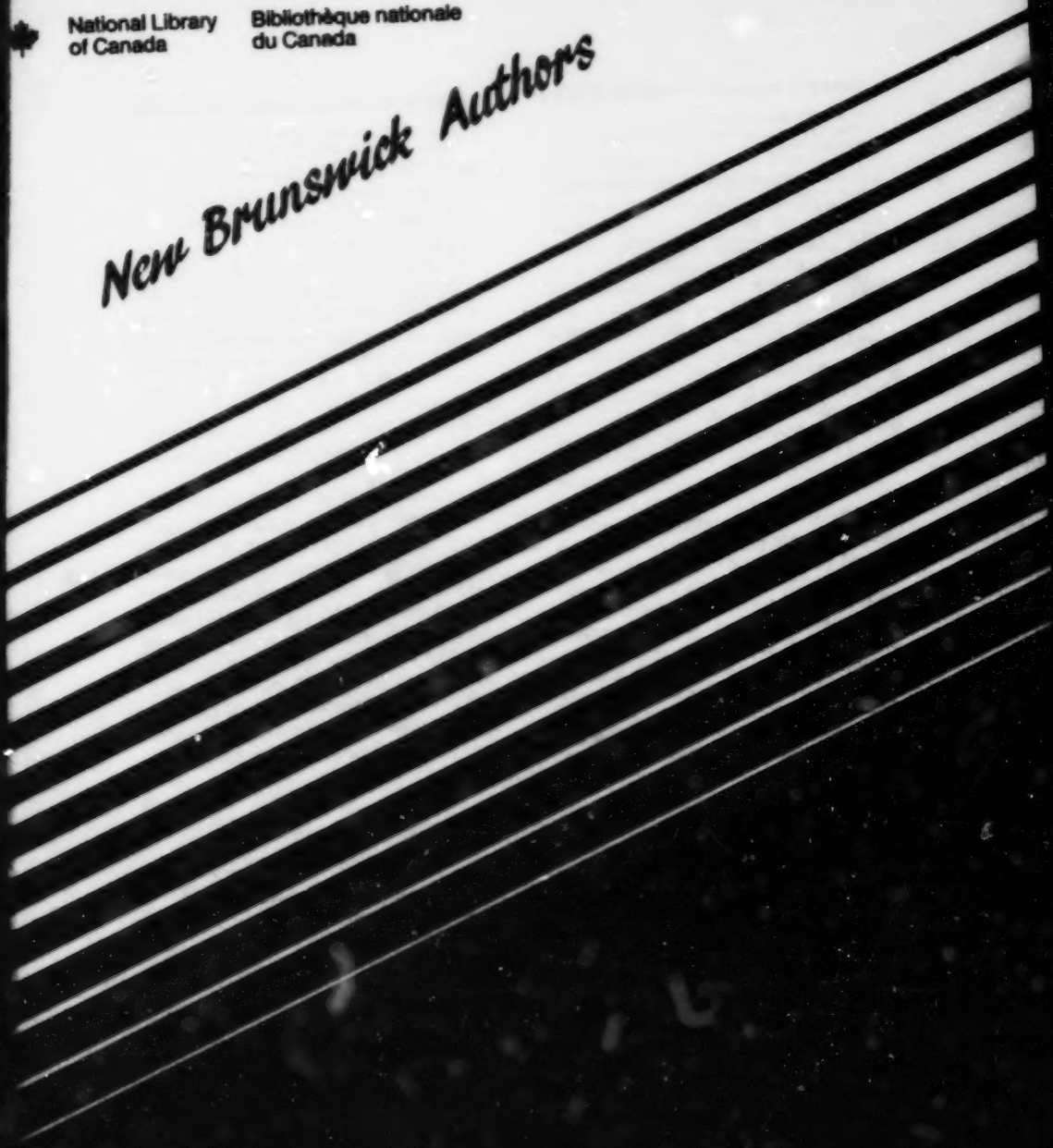


National Library of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

New Brunswick Authors

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:
New Brunswick authors = Écrivains du Nouveau-Brunswick

Text in English and French in parallel columns.
ISBN 0-662-52997-9
DSS cat. no. SN3-203/1984

1. Authors, Canadian—New Brunswick—Exhibitions. 2. Canadian literature—New Brunswick—Exhibitions. I. National Library of Canada II. Titles Écrivains du Nouveau-Brunswick.

PS8131.N3N49 1984 C810'.99715 C84-090083-XE
PR9198.2.N3N49 1984

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:
New Brunswick authors = Écrivains du Nouveau-Brunswick

Texte en anglais et en français sur 2 col.
ISBN 0-662-52997-9
Cat. MAS no SN3-203/1984

1. Écrivains canadiens—Nouveau-Brunswick—Expositions. 2. Littérature canadienne—Nouveau-Brunswick—Expositions. I. Bibliothèque nationale du Canada II. Titre: Écrivains du Nouveau-Brunswick.

PS8131.N3N49 1984 C810'.99715 C84-090083-XF
PR9198.2.N3N49 1984

© Minister of Supply and Services Canada 1984
Cat. No. SN3-203/1984
ISBN 0-662-52997-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984
N° de cat. SN3-203/1984
ISBN 0-662-52997-9

PREFACE

At the 1982 meeting of the National Library Advisory Board in Fredericton, National Librarian Dr. Guy Sylvestre announced that the National Library would mark the 1984 bicentenary of New Brunswick with an exhibition featuring a representative sample of New Brunswick writers and their works. The exhibition was first to be shown in Ottawa and then to travel within New Brunswick under the auspices of the New Brunswick Bicentennial Commission.

Dr. Fred Cogswell of the University of New Brunswick and Dr. Marguerite Maillet of the University of Moncton were invited to submit suggestions for the proposed exhibition. Working from their texts, Nancy Miller Chénier carried out additional research and coordinated visual and written aspects of the exhibition. The finished product reflects their combined efforts and the cooperation of many staff members at the National Library of Canada.

PRÉFACE

À la réunion de 1982 du Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale à Fredericton, le directeur général de la Bibliothèque nationale du Canada, M. Guy Sylvestre, annonça des plans en vue de célébrer le bicentenaire du Nouveau-Brunswick. Il avait été décidé que la Bibliothèque nationale monterait à cette occasion une exposition sur les écrivains de cette province et leurs oeuvres. Cette exposition devait être présentée d'abord à Ottawa, puis dans diverses villes du Nouveau-Brunswick, sous les auspices de la Commission du bicentenaire du Nouveau-Brunswick.

M. Fred Cogswell, de l'Université du Nouveau-Brunswick, et Mme Marguerite Maillet, de l'Université de Moncton, furent invités à soumettre des textes pour l'exposition. Mme Nancy Miller Chénier compléta leurs recherches et coordonna les éléments visuels et écrits de l'exposition. Le résultat final est le fruit du travail de ces trois personnes, auquel ont collaboré de nombreux employés de la Bibliothèque nationale du Canada.

Saint John River near Woodstock. National Photography Collection, Public Archives Canada.

La rivière Saint-Jean, près de Woodstock. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

THE CULTURAL MILIEU OF NEW BRUNSWICK AUTHORS

The diverse origins and history of the people of New Brunswick are reflected in their literature. The original inhabitants of New Brunswick were Indians, primarily of the Micmac and the Malecite tribes. French-speaking Acadians established forts and settlements in the eighteenth century, but in 1755 the British captured and burned many of these establishments, expelling the inhabitants or forcing them to flee to the northeast. In 1784, New Brunswick, originally part of the colony of Nova Scotia, was granted status as a separate province. An influx of English-speaking settlers, mainly Loyalists fleeing the American Revolution, occurred around this time.

Confronting all these groups of early inhabitants were extensive seacoasts and thick forests situated on rolling hills and divided by numerous rivers. For those who were interested in the development of physical resources, fishing, lumbering, mining, and agriculture were waiting to be transformed into thriving industries.

The rich oral tradition of Indian myths and legends caught the imagination of the French and English who settled among them. The continued presence of the Native people presented both new cultural groups with an alternative

MILIEU CULTUREL DES ÉCRIVAINS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Les origines diverses et l'histoire des habitants du Nouveau-Brunswick se reflètent dans leur écrits. Ce coin de pays fut d'abord peuplé par des Amérindiens qui appartenaient surtout aux tribus micmaques et malécites. Des Acadiens de langue française y établirent des forts et des villages au XVIII[e] siècle, mais en 1755, les Britanniques capturèrent et incendièrent plusieurs de ces établissements, expulsant leurs habitants ou les forçant à fuir vers le nord-est. En 1784, le Nouveau-Brunswick se dissocia de la Nouvelle-Écosse pour former une province distincte. À la même époque affluèrent des colons de langue anglaise, principalement des Loyalistes fuyant la révolution américaine.

Le même cadre physique attendait tous ces groupes: grand littoral, forêts denses à flanc de colline, terrain onduleux entrecoupé de nombreuses rivières. Pour ceux qui s'intéressaient à la mise en valeur des ressources naturelles, la pêche, l'exploitation des forêts et des mines de même que l'agriculture promettaient de devenir des industries prospères.

Les Amérindiens du Nouveau-Brunswick possédaient une riche tradition orale de mythes et de légendes qui captiva l'imagination des Français et des Anglais installés parmi eux. La présence continue des autochtones

way of viewing life and with material for their fiction, their poetry, and their academic studies. The animal stories of Charles G. D. Roberts, the legends retold by Theodore Roberts and André-T. Bourque, the poetry of Bliss Carman, Napoléon-P. Landry, and Travis Lane, and scholarly work by George Frederick Clarke and Alfred G. Bailey provide examples of the influence of Native people on New Brunswick authors.

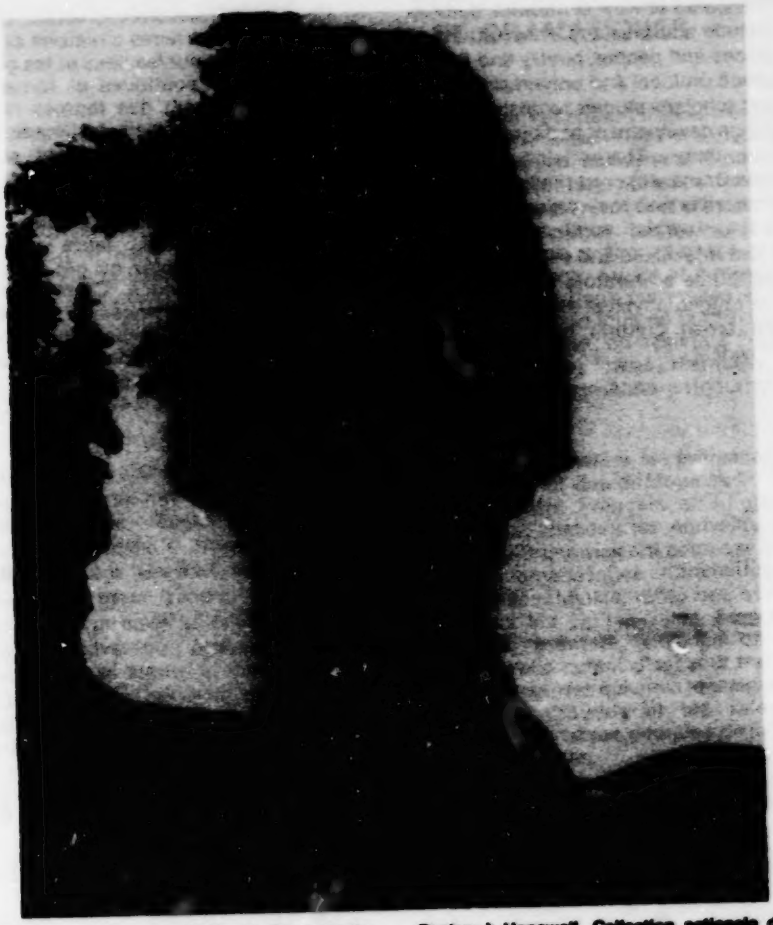
Divided by language, by geographical location, and by history, the two major cultural groups — English and French — developed within separate spheres, the divergent influences resulting in a dual culture. On occasion, writers have attempted to bridge this gap. Examples of this are Ganong, Taillon, and Webster in their scholarly studies and Cunningham in his fiction.

From these diverse elements — Micmacs and Malecites, Acadians and Loyalists, woods and water, fishing, farming, and forestry — the literary culture emerged slowly but, by the end of the nineteenth century, a distinct literary voice was evident. What type of author and what sort of literature does this mixture of cultures and climate and industry produce? As a representative sample of books shows, the themes, the styles, and the character of the writing are as diverse as the nature of the land and the peoples.

exposait les deux groupes d'arrivants à une nouvelle façon de voir la vie et inspira leurs œuvres romanesques, leur poésie et leurs études. Les histoires d'animaux de Charles G. D. Roberts, les légendes racontées par Theodore Roberts et André-T. Bourque, la poésie de Bliss Carman, Napoléon-P. Landry et Travis Lane, les travaux d'érudition de George Frederick Clarke et d'Alfred G. Bailey sont autant d'exemples de l'influence qu'ont exercée les Amérindiens sur les écrivains du Nouveau-Brunswick.

Divisés par la langue, la géographie et l'histoire, les groupes d'origines française et anglaise se développèrent différemment et leurs influences donnèrent naissance à une double culture. Des écrivains cherchèrent parfois à combler ce fossé culturel comme Ganong, Taillon et Webster, dans leurs travaux d'érudition, et Cunningham, dans ses œuvres d'imagination.

De ces éléments diversifiés (Micmacs et Malécites, Acadiens et Loyalistes, bois et eau, pêche, agriculture et exploitation forestière) émergea progressivement une vie culturelle; à la fin du XIX^{e} siècle, une personnalité littéraire distincte était formée. Quel genre d'auteurs et de littérature est né de ce mélange de cultures, de climats et d'industries? Comme le montrent les livres exposés, les sujets, les styles et la nature des écrits sont aussi variés que les lieux et les habitants eux-mêmes.



Rocks at Hopewell. National Photography Collection, Public Archives Canada.

Rocher à Hopewell. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

The works of New Brunswick authors include histories and observations of places and people, poetry and fiction based on local and universal themes, and scholarly studies ranging from language development and birds to economic theory. The unifying element is New Brunswick, and the link between authors is that they were born, studied, or worked within the province. From this mixed and evolving society has come a literature which reflects the rugged physical environment and the broad cultural heritage of the province.

On trouve rassemblés dans cette exposition des livres d'histoire et des observations sur les lieux et les gens, des oeuvres poétiques et romanesques basées sur des thèmes régionaux et universels ainsi que des ouvrages d'érudition traitant aussi bien de linguistique et d'ornithologie que d'économie. Tous ces écrits ont comme dénominateur commun le Nouveau-Brunswick; leurs auteurs sont nés, ont étudié ou ont travaillé dans cette province. Cette société hétérogène et changeante a donné naissance à une littérature qui reflète l'environnement physique et le patrimoine culturel de la province.

1- FICTION AND DRAMA

In general, creative writing develops when leisure for such pursuits exists and where cultural achievements receive some public acknowledgement. Under the rugged conditions prevailing in early New Brunswick, most pioneers were absorbed in the process of survival. As the cultural institutions and the economic base of the province evolved, so too did the creative forces which ensure a vital and flourishing literature.

Inspired by nature, by historical events, and by the differences between cultures — English and French, Indian and white — New Brunswick authors have created fiction and drama of great variety. Romance, reflections on small town life, humour, tragedy, adventure, and violence in nature are all facets of these works. Here one can perceive habits and values which identify particular periods of cultural development.

1-OEUVRES ROMANESQUES ET DRAMATIQUES

En général, la création littéraire exige une certaine disponibilité et a plus de chances de se manifester si le public peut apprécier les réalisations culturelles. Confrontés à des conditions difficiles, les premiers colons n'avaient guère d'autres préoccupations que celle de survivre. Au fur et à mesure que les institutions culturelles et la structure économique de la province se développèrent, on assista à l'épanouissement des forces créatrices qui engendrent une littérature vigoureuse et florissante.

Inspirés par la nature, les événements historiques et des différences culturelles (entre Français et Anglais, Indiens et Blancs), les écrivains du Nouveau-Brunswick ont composé des oeuvres romanesques et dramatiques fort variées. Idylles, réflexions sur la vie dans les petites villes, humour, tragédie, aventure, violence de la nature, voilà autant d'aspects traités dans ces oeuvres qui nous renseignent sur les habitudes et les valeurs propres à certaines périodes de l'évolution culturelle.

Hart, Julia Catherine Beckwith. *St. Ursula's Convent; or The Nun of Canada, Containing Scenes from Real Life*. Kingston, 1824.

This lively novel is the first work of fiction written by a Canadian and published in Canada by a Canadian publisher. The novel is the product of a precocious, literate, and romantic seventeen-year-old. Although the author (1796-1867) grew up in Fredericton, she had read about the fashionable world of Europe. Her novel takes place in post-conquest Canada, England, and France and intertwines plots and sub-plots of mistaken identity and exchanged children.

Ce roman alerte est la première œuvre véritablement canadienne publiée au Canada par un éditeur canadien. Son auteur était une jeune fille de dix-sept ans précoce, cultivée et romanesque. Même si Julia Hart (1796-1867) avait grandi à Fredericton, elle avait acquis par ses lectures le goût des élégances européennes. Le roman entraîne le lecteur à travers le Canada d'après la conquête anglaise, l'Angleterre et la France, dans un tourbillon d'intrigues, de quiproquos et d'enfants perdus et retrouvés.

Huyghue, Douglas S. [pseud.: Eugene]. *Argimou: A Legend of the Micmac*. 1847. Reprint/réédition. Sackville, Mount Allison University, 1977.

"Eugene" was the *nom-de-plume* of Douglas Huyghue (1816-1891), a Saint John writer who emigrated to Australia. His fictionalized captivity tale was originally serialized in *Amaranth*, a monthly literary magazine published in Saint John. In this tale, he perpetuates the idea of the noble savage and makes his story the allegorical meeting of two cultures.

"Eugene" était le nom de plume de Douglas Huyghue (1816-1891), un écrivain de Saint-Jean qui émigra en Australie. Son récit de captivité fictif fut tout d'abord publié sous forme de feuilleton dans *Amaranth*, mensuel littéraire publié à Saint-Jean. Ce roman reprend le thème du bon sauvage et illustre allégoriquement la rencontre de deux cultures.

Fleming, May Agnes. *Kate Danton; or Captain Danton's Daughters*. Toronto, Belford, 1877.

May Fleming (1840-1880) was a Saint John housewife and writer, and one of the earliest Maritime writers to achieve both popular and financial success. She earned the equivalent of ten thousand dollars a year for the publication of forty-two novels, most of them originally written for serial publication. For the most part, her novels are entertaining and melodramatic. In *Kate Danton*, as in her other works, she was careful to introduce characters from Canada into the high-born society of her fiction.

Maîtresse de maison et écrivain de Saint-Jean, May Fleming (1840-1880) fut l'un des premiers auteurs des Maritimes à connaître un succès à la fois populaire et financier. Elle écrivit quarante-deux romans qui, pour la plupart, parurent d'abord en feuilletons et lui rapportèrent l'équivalent de dix mille dollars par an. Ses récits sont principalement d'agréables mélodrames. Dans *Kate Danton* comme dans ses autres œuvres, elle a pris soin d'inclure des protagonistes canadiens dans la haute société qu'elle décrit.

Armour, Agatha. *Lady Rosamond's Secret: A Romance of Fredericton*. St. John, Telegraph Printing and Publishing, 1878.

In her introduction to this novel, the author (d. 1891) says, "The object of the following story has been to weave simple facts into form dependent upon the usages of society during the administration of Sir Howard Douglas, 1824-30." The novel is really an homage to Sir Howard Douglas; its real interest lies in the insight it provides into the society and events of the time, particularly into the military life of Fredericton. The historical events are tied to a fictional story of English society and romance.

Dans l'introduction de ce roman, Agatha Armour (décédée en 1891) précise: "L'histoire qui suit s'attache à tisser des événements banals dans la description des usages de la société sous le mandat de sir Howard Douglas, 1824-1830" (traduction). L'œuvre est en fait un hommage à sir Howard Douglas; elle nous intéresse surtout par ses détails sur la société et les événements de l'époque, en particulier sur la vie militaire à Fredericton. Les faits historiques forment la toile de fond d'un récit sur la société et les mœurs anglaises.

Illustration from the *Canadian Illustrated News*, March 1, 1879, noting the performance of "A Masque Entitled *Canada's Welcome*," by Frederick Dixon, 1879.

Illustration tirée de *Canadian Illustrated News*, 1er mars 1879, faisant état de la représentation de "A Masque entitled *"Canada's Welcome"*, de Frederick Dixon, en 1879.

Dixon, Frederick Augustus. *A Masque Entitled "Canada's Welcome."* Ottawa, McLean, Roger, 1879.

As a response to the burgeoning nationalism following Confederation, Frederick Dixon (1843-1919) wrote and composed a masque in which each province of the nation, dressed in a representative costume, delivered an aria accompanied by a chorus of rivers and trees. The masque, dedicated to "His Excellency the Marquis of Lorne, and her Royal Highness the Princess Louise," was presented February 24, 1879, at the Opera House in Ottawa.

Dans la mouvance de la vague nationaliste suscitée par la Confédération, Frederick Dixon (1843-1919) écrivit et composa une mascarade dans laquelle chaque province vêtue de vêtements typiques chantait une aria accompagnée par un choeur de cours d'eau et d'arbres. Dédié à Son Excellence le marquis de Lorne et à Son Altesse royale la princesse Louise, le spectacle fut présenté le 24 février 1879 à l'Opéra d'Ottawa.

DeMille, James. *A Strange Manuscript Found in a Copper Cylinder.* New York, Harper, 1888.

Born in Saint John, DeMille (1833-1880) established himself as a bookseller. When this failed he turned to teaching, and to supplement a teacher's salary he began writing fiction. He published thirty books in less than twenty years. He is now famous for his boys' books, The Dodge Series and the B.O.W.C. Series, his adventure stories, and his historical romances. *A Strange Manuscript* is a fantastic story set in a fictional Antarctic world; in it, a lost explorer discovers a country that holds attitudes on life and death contrary to his own.

James DeMille (1833-1880) naquit à Saint-Jean. Après des débuts infructueux dans la librairie, il se tourna vers l'enseignement et se mit à écrire des romans pour arrondir ses fins de mois. Il publia trente ouvrages en moins de vingt ans. Aujourd'hui, il est surtout connu pour ses livres destinés aux jeunes garçons, la collection Dodge et la collection B.O.W.C, ses récits d'aventures et ses romans historiques. *A Strange Manuscript* est un récit fantastique: un explorateur égaré dans l'Arctique découvre un pays où les attitudes vis-à-vis de la vie et de la mort sont diamétralement opposées aux siennes.

Roberts, Sir Charles G.D. *The Heart of the Ancient Wood*. New York, Silver Bardett, 1900.

Roberts (1860-1943) was a prolific fiction writer as well as a poet. His fiction consisted of popular animal stories and sentimental romances. This romantic tale of a young, fatherless girl brought up by her mother in the wilderness is a moral fable of man's encounter with nature. Roberts displays a remarkable grasp of the powerful forces at work in man's nature as he questions the meaning of human society in a natural world.

Poète accompli, Roberts (1860-1943) écrivit aussi de nombreuses œuvres romanesques. Celles-ci consistent en récits animaliers et en romans sentimentaux. Cette histoire romantique d'une fillette qui, en l'absence de son père, est élevée par sa mère à l'écart de la civilisation, est une parabole de la rencontre de l'Homme et de la Nature. Roberts y expose de façon saisissante les forces titanesques qui travaillent le cœur et l'esprit humains et s'interroge sur la signification de la vie civilisée dans un monde vierge.

Roberts, Theodore Goodridge. *Flying Plover, His Stories Told Him by Squat-By-The-Fire*. Boston, L.C. Page, 1909.

Theodore Goodridge Roberts (1877-1953) was the younger brother of Sir Charles G.D. Roberts. Like his older brother, he turned his life to writing and became a popular journalist, poet, and novelist. He wrote mainly historical romances and adventure stories set in the New Brunswick woods or on the Atlantic Coast. *Flying Plover* is a collection of Indian legends presented through the eyes of a young boy who hears them from his grandmother.

Theodore Goodridge Roberts (1877-1953) était le frère cadet de sir Charles G.D. Roberts. Tout comme son aîné, il choisit une carrière littéraire et devint un journaliste, poète et romancier populaire. Il publia surtout des romans historiques et des récits d'aventures ayant pour théâtre les forêts du Nouveau-Brunswick ou la côte atlantique. *Flying Plover* est un recueil de légendes amérindiennes présenté du point de vue d'un petit garçon écoutant les récits que lui raconte sa grand-mère.

Illustration from T. G. Roberts, *Flying Plover* (Boston, L.C. Page, 1909).

Illustration tirée de T. G. Roberts, *Flying Plover* (Boston, L.C. Page, 1909).

Cunningham, Louis Arthur. *Yvon Tremblay, An Acadian Idyll*. Ottawa, Graphic, 1927.

One of New Brunswick's most prolific and popular fiction writers, Louis Cunningham (1900-1954) published twenty-eight novels and contributed short stories and articles to British, American, and Australian magazines. He was born in Saint John and taught French at Notre Dame University. *Yvon Tremblay* is as much an historical romance about the Acadian period of New Brunswick as it is about mixed parentage and frustrated love. The novel is memorable for its depiction of early Acadian life and the violent nature of the Memramcook area of New Brunswick.

Louis Cunningham (1900-1954), l'un des écrivains les plus populaires et les plus féconds du Nouveau-Brunswick, a publié vingt-huit romans ainsi que des articles et nouvelles qui ont paru en Grande-Bretagne, aux États-Unis et en Australie. Il est né à Saint-Jean et a enseigné le français à l'Université Notre Dame. *Yvon Tremblay* est un roman historique qui porte autant sur l'ère acadienne du Nouveau-Brunswick que sur l'appartenance à deux ethnies et sur l'amour déçu. L'œuvre est restée célèbre pour sa peinture de la vie quotidienne des premiers Acadiens et de l'âpreté de la région de Memramcook au Nouveau-Brunswick.

James Branch. *L'émigrant acadien*. Moncton, L'Évangéline Ltée, 1929.

Unlike the Frenchmen Alexandre Braud (*Subercase*) and Jean-Baptiste Jégo (*Le Drame du peuple acadien*), James Branch (1907-1980) was interested in more recent history, focusing on schools in New Brunswick and Manitoba and emigration to the United States. In *L'émigrant acadien*, the first of four plays published by him between 1929 and 1930, young James Branch echoed the ideas of the back-to-the-land movement but used the theatre to communicate his message with clarity and originality.

Contrairement aux Français Alexandre Braud, avec *Subercase*, et Jean-Baptiste Jégo, avec *Le drame du peuple acadien*, c'est à l'histoire plus récente que s'est intéressé James Branch (1907-1980): l'évolution des écoles du Nouveau-Brunswick et du Manitoba et l'émigration aux États-Unis. Dans *L'émigrant acadien*, la première des quatre pièces qu'il a publiées de 1929 à 1930, Branch a repris des idées prêchées par les apôtres du retour à la terre; il a fait œuvre originale en employant la forme théâtrale pour transmettre son message, livré avec clarté.

Cody, Hiram Alfred. *The Stumbling Shepherd*. Toronto, McClelland and Stewart, 1929.

Hiram Alfred Cody (1872-1948) was born and brought up in New Brunswick. In 1896 he was ordained an Anglican Deacon. He worked as a missionary in the Yukon and was a rector in the Yukon and in Saint John before he became an Archdeacon. He was also a successful and prolific writer. In addition to publishing many novels, he wrote poems and biographies. *The Stumbling Shepherd* is a novel which reflects both his religious views and the values and attitudes of small town New Brunswick.

Hiram Alfred Cody (1872-1948) naquit au Nouveau-Brunswick et y passa toute son enfance. Il fut ordonné diacre de l'Église anglicane en 1896, devint missionnaire au Yukon, recteur au Yukon et à Saint-Jean, puis archidiacre. Il fut en outre un auteur prolifique et renommé. Il publia de nombreux romans et écrivit des poèmes et des biographies. *The Stumbling Shepherd* est un roman qui expose les opinions religieuses de Cody ainsi que les valeurs et les moeurs des petites villes du Nouveau-Brunswick.

Clarke, George Frederick. *Chris in Canada*. London, Blackie and Son Ltd., n.d./s.d.

As well as writing histories, George Clarke (1883-1974) published many works of fiction, articles, and poems. *Chris in Canada* is a children's novel that concerns a young English boy who comes to a New Brunswick farm with his parents. Chris's initial feelings of isolation and loneliness are forgotten when he is befriended by an Indian who teaches him the ways of the woods.

George Clarke (1883-1974) a écrit des ouvrages historiques, mais a aussi publié des œuvres romanesques, des poèmes et des articles. *Chris in Canada* est un livre pour enfants qui raconte l'histoire d'un jeune Anglais venu vivre sur une ferme du Nouveau-Brunswick avec ses parents. Chris se sent perdu et solitaire jusqu'au jour où il se lie d'amitié avec un Amérindien qui lui apprend à connaître la forêt.

Grannan, Mary. *Maggie Muggins*. Toronto, Allen, 1944.

Mary Grannan (1902 - 1975) was one of the most successful and popular Canadian writers of children's stories. The adventures of the carrot-haired Maggie Muggins, her friend Mr. McGarrity, and her host of animal friends (Fitzgerald Fieldmouse, Reuben Rabbit) have attained international recognition and success. These stories have also been popularized on radio broadcasts and as a children's television program.

Mary Grannan (1902-1975) est l'un des auteurs canadiens de livres pour enfants qui ont connu le plus de succès et de popularité. Les aventures de son héroïne, la rousse Maggie Muggins, de son ami M. McGarrity et de ses amies les bêtes (Fitzgerald Fieldmouse, Reuben Rabbit) sont connues et appréciées dans le monde entier. Ces récits ont également été diffusés à la radio et à la télévision dans des émissions pour enfants.

Trueman, Stuart. *Cousin Elva*. Toronto, McClelland and Stewart, 1955.

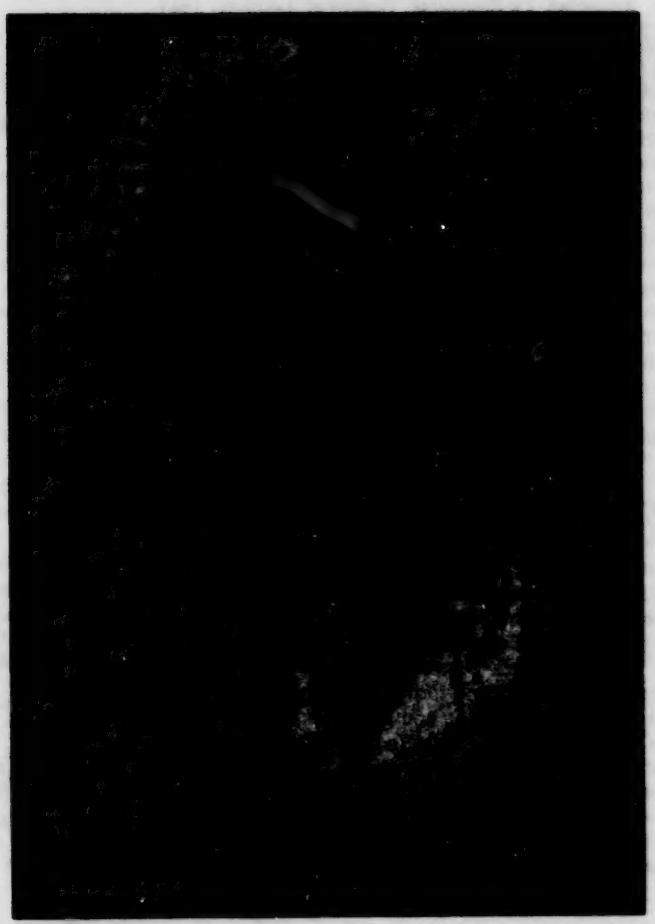
Cousin Elva is representative of the interest in regional novels that was established in Canada in the nineteen-fifties. Trueman (b.1911) has written a humourous novel set on the Fundy Coast of New Brunswick, where an eccentric spinster comes to stay with the Trimbels at their new boarding house.

Cousin Elva illustre bien l'intérêt suscité par les romans régionaux dans le Canada des années 1950. Dans ce roman humoristique, Trueman (né en 1911) raconte ce qui arriva lorsqu'une vieille fille excentrique et fortunée vint habiter dans la nouvelle pension des Trimbel, près de la baie de Fundy, au Nouveau-Brunswick.

Nowlan, Alden. *Miracle at Indian River*. Toronto, Clarke Irwin, 1968.

Long recognized as one of New Brunswick's leading poets, Alden Nowlan (1933-1983) established himself as an accomplished story writer in this collection of stories. He perfectly and poignantly captures the frustrations and struggle of life on the farms, in the lumber camps, and in the small towns of New Brunswick.

Depuis longtemps considéré comme l'un des plus grands poètes du Nouveau-Brunswick, Nowlan (1933-1983) se gagna une réputation de nouvelliste accompli grâce à ce recueil de nouvelles. Il y évoque de façon magistrale et poignante les frustrations et les difficultés de la vie dans les fermes, les camps de bûcherons et les petites villes du Nouveau-Brunswick.



Reproduction of a poster advertising a performance of *La Sagouine*, by Antonine Maillet, featuring Viola Léger, at the National Arts Centre in Ottawa, June 1980. National Photography Collection, Public Archives Canada.

Reproduction d'une affiche annonçant une représentation de *La Sagouine* d'Antonine Maillet, mettant en vedette Viola Léger, au Centre national des Arts d'Ottawa, en juin 1980. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

Maillet, Antonine. *La Sagouine*. Montréal, Leméac, 1971.

If *Pointe-aux-Coques* (1958) and *Les crasseux* (1968), by Antonine Maillet (b. 1929), marked a turning point in Acadian literature, *La sagouine* raised the author to the ranks of the best writers. The subject of the play is a poor but very dignified and level-headed woman, whose denunciations and claims are given a universal dimension by the author and presented so beautifully that they focus attention on Acadia, the author's native land. This one-woman play has been performed in Canada and abroad more than six hundred times in French and one hundred times in English by the incomparable Viola Léger.

À l'origine d'un tournant en littérature acadienne, avec *Pointe-aux-Coques*, publié en 1958, et *Les crasseux*, paru en 1968, Antonine Maillet (née en 1929) s'est hissée au rang des meilleurs écrivains avec *La sagouine*. Les dénonciations et les revendications de cette femme pauvre, mais d'une grande dignité et d'une saine philosophie, ont été élevées par l'auteur à une dimension universelle et présentées dans une forme si belle qu'elle a forcé l'attention sur l'Acadie, pays d'origine de l'auteur. Cette pièce pour une femme seule a été interprétée plus de six cents fois en français et cent fois en anglais par l'incomparable Viola Léger, au Canada et à l'étranger.

Légaré, Huguette. *La conversation entre hommes*. Montréal, Cercle du livre de France, 1973.

Huguette Légaré (b. 1948), originally from Quebec City, married an Acadian and has lived in Bathurst since 1972. She won the Prix du Cercle du Livre de France for her novel *La Conversation entre hommes* in 1973 and first prize in a Maritimes drama-writing competition for *Les Criquets sous la neige* in 1975. She has subsequently published four collections of poems, the last of which is *Brun marine* (1981). All of Légaré's works concentrate on nature and human love.

Originaire de Québec, Huguette Légaré a épousé un Acadien et vit à Bathurst depuis 1972. Elle a mérité le prix du Cercle du Livre de France en 1973, pour son roman *La conversation entre hommes*, et le premier prix d'un concours de textes dramatiques des provinces Maritimes en 1975, pour *Les criquets sous la neige*. Par la suite, elle a fait paraître quatre recueils de poèmes dont le dernier s'intitule *Brun marine* (1981). Elle fait une large place à la nature et à l'amour dans son œuvre.

Richards, David Adams. *The Coming of Winter*. Ottawa, Oberon, 1974.

One of the most promising of the young writers in New Brunswick, David Adams Richards (b. 1951) was brought up on the Miramichi. His celebrated first novel, *The Coming of Winter*, powerfully depicts the frustrations of a young and imaginative man growing up on the Miramichi in a community of alienated and inarticulate people.

David Adams Richards (né en 1951), l'un des jeunes écrivains les plus doués du Nouveau-Brunswick, a passé son enfance dans la vallée de la rivière Miramichi. Son premier roman, *The Coming of Winter*, a connu un succès mérité. Il y décrit de manière saisissante les frustrations d'un jeune homme plein d'imagination grandissant dans la vallée de la Miramichi, au sein d'une communsuté aliénée et sans voix.

Péronnet, Jean. *Pépère Goguen et les ratons voleurs*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1975.

Seven years before Éditions d'Acadie produced its three collections of stories for children and adolescents, it published *Pépère Goguen et les ratons voleurs*, by Jean Péronnet (b. 1943). Péronnet taught at the University of Moncton as an overseas worker for the French government from 1967 to 1970, and later chose to become a puppeteer. He has performed all over Acadia and as far away as Vancouver. This beautiful text, magnificently illustrated by the author, formed the basis of a well received performance at the Chrudim amateur puppeteer festival in Czechoslovakia in 1974.

Sept ans déjà avant que les Éditions d'Acadie ne lancent leurs trois collections de contes pour enfants et adolescents, en 1982, Jean Péronnet (né en 1943) avait publié *Pépère Goguen et les ratons voleurs*. Venu enseigner à l'Université de Moncton de 1967 à 1970, à titre de coopérant français, il a par la suite choisi la carrière de marionnettiste. Il a donné plusieurs spectacles un peu partout en Acadie et jusqu'à Vancouver. Écrit et illustré par Jean Péronnet, ce texte a servi de base à un spectacle fort bien accueilli, qui fut présenté au Festival de marionnettes amateur de Chrudim (1974), en Tchécoslovaquie.

Haché, Louis. *Adieu P'tit Chipagan*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1978.

Louis Haché (b. 1924) drew on childhood memories and on stories of hunting and fishing, which reflect the main activities of the people on Miscou Island, to write his first work, *Charmante Miscou* (1974). In *Adieu P'tit Chipagan* and *Toubes jersiaises*, the author, winner of the 1979 Prix France-Acadie, went further back in history and described relations between the Acadian pioneers and the Jersey traders on the Acadian Peninsula.

Pour son premier ouvrage, *Charmante Miscou* (1974), Louis Haché (né en 1924) s'est inspiré de ses souvenirs d'enfance et de récits de chasse et pêche, principales activités des gens de l'île Miscou. Dans *Adieu P'tit Chipagan*, de même que dans *Toubes jersiaises*, le premier lauréat du prix France-Acadie (1979) exploite une histoire plus lointaine, celle des rapports entre les pionniers acadiens et les commerçants jersiais de la péninsule acadienne.

Maillet, Antonine. *Pélagie-la-Charrette*. Montréal, Leméac, 1979.

Although it was her play *La Sagouine* which brought her fame outside Acadia, Antonine Maillet (b. 1929) is above all a novelist. *Don l'Orignal* (1972), *Mariaagélas* (1973) and *Les cordes-de-bois* (1977) proved her ability to tell a story before the Prix Goncourt confirmed her literary talents in 1979. In *Pélagie-la-Charrette*, using a rich language and lively style, Maillet revived a vision of Acadia as the Promised Land, the literary myth created by Marc Lescarbot in 1609.

Même si c'est avec une pièce de théâtre, *La sagouine*, qu'Antonine Maillet a dépassé les frontières de l'Acadie, il reste que cet auteur est avant tout une romancière. *Don l'Orignal* (1972), *Mariaagélas* (1973) et *Les cordes-de-bois* (1977) avaient fait connaître ses qualités de conteuse bien avant que le prix Goncourt ne vienne confirmer ses talents littéraires en 1979. Dans une langue savoureuse et un style vivant, Antonine Maillet fait revivre avec *Pélagie-la-Charrette* le mythe littéraire d'une Acadie Terre promise, créé par Marc Lescarbot en 1609.

Savoie, Jacques. *Raconte-moi Massabielle*, Moncton, Éditions d'Acadie, 1979.

Well known as a singer and lyricist with the group Beausoleil Broussard, Jacques Savoie (b. 1951) won the 1980 Prix de l'Association francophone internationale for his novel *Raconte-moi Massabielle*. The NFB's French production team in Acadia based a thirty-minute film called *Massabielle* on Savoie's work. Without becoming didactic, the author describes the two-fold expropriation of his village and the world of his own imagination.

Bien connu comme chanteur et parolier du groupe Beausoleil-Broussard, Jacques Savoie (né en 1951) a mérité le prix de l'Association francophone internationale en 1980 pour son roman *Raconte-moi Massabielle*. À partir de ce texte, la production française de l'ONF en Acadie a réalisé un film de trente minutes, "Massabielle". Sans tomber dans les travers didactiques, l'auteur traite dans ce roman d'une double expropriation, celle de son village et celle de son propre imaginaire.

Spray, Carole. *The Mare's Egg*. Camden, Camden House Publishing, 1981.

Carole Spray (b. 1942) is the author of *Will O' the Wisp: Folk Tales and Legends of New Brunswick*. As well as being interested in Eastern Canadian folklore, she also writes children's books. *The Mare's Egg* is a delightfully illustrated tale of a naive pioneer who comes to Canada to make a new life. Margaret Atwood provides an afterword, "The Pioneering Syndrome," which recounts the kinds of hardships the pioneers underwent to make a new life in the new world. The illustrations are by Kim LeFave.

Carole Spray (née en 1942) est l'auteur de *Will O' the Wisp: Folk Tales and Legends of New Brunswick*. Folkloriste spécialisée dans l'Est canadien, Spray écrit également des livres pour enfants. *The Mare's Egg* raconte les aventures d'un pionnier naïf qui vient refaire sa vie au Canada. Dans son épilogue sur le "syndrome pionnier", Margaret Atwood évoque les tribulations des pionniers du Nouveau Monde. Les illustrations de ce livre sont de Kim LeFave.

Bauer, Nancy. *Flora, Write This Down*. Fredericton, Gooselane, 1982.

Nancy Bauer (b. 1934) moved from Massachusetts to Fredericton in 1965 with her family. She is the initiator of the New Brunswick Chapbook Series and in 1976 she founded the Maritime Writer's Workshop. Her stories have appeared in various journals and she is presently writing a series of articles on Maritime artists for *Arts Magazine*. Her first novel, *Flora, Write This Down*, is an intelligent and evocative exploration of the subtle connections between an individual and her family.

Nancy Bauer (née en 1934) a quitté le Massachusetts pour venir s'installer à Fredericton avec les siens en 1965. Elle a lancé les New Brunswick Chapbook Series et, en 1976, a fondé le Maritime Writer's Workshop, réunissant des écrivains des Maritimes. Ses récits ont été publiés dans diverses revues et elle écrit actuellement une série d'articles sur les artistes des Maritimes pour *Arts Magazine*. Son premier roman, *Flora, Write This Down*, est une exploration intelligente et évocatrice des liens subtils qui unissent une femme et sa famille.

2- POETRY

Poetry in New Brunswick developed soon after the establishment of newspaper publishing. At the end of the eighteenth century for the English-speaking population and toward the middle of the nineteenth century for the Acadians, newspapers carried specimens of verse tucked away in corner columns.

Although adhering closely to literary conventions already outdated in the motherlands, newspaper poetry conveyed a pride in cultural achievement, thus laying a base for later works. The material which followed in book form, while still imitative in style, looked to the immediate physical and social environment for its imagery and its themes.

When the respective cultures felt secure in their communities and as supportive cultural institutions developed, a more confident and distinctive poetic voice emerged in the province. With Roberts for the English and Landry almost a century later for the Acadians, a strong lyrical tradition grew and continues to express itself in energetic and imaginative verse. Although diverse in style and tone, much of the poetry conveys a strong sense of New Brunswick life in small closeknit communities surrounded by landscapes of vast dimensions.

2- POÉSIE

La poésie au Nouveau-Brunswick est née peu de temps après la parution des premiers journaux à cet endroit. À la fin du XVIII[e] siècle, des journaux de langue anglaise publiaient des vers dans leurs coins de pages. Des journaux acadiens firent de même au milieu du XIX[e] siècle.

Les premiers poèmes obéissaient servilement à des conventions littéraires déjà dépassées dans les mères patries; ils suscitèrent néanmoins un sentiment de fierté qui permit l'éclosion d'autres oeuvres. Peu à peu les thèmes et les images de l'environnement physique et social immédiat apparurent dans les poèmes publiés dans des livres, même si l'imitation des oeuvres européennes était toujours de rigueur.

Lorsque les groupes culturels se sentirent à l'aise dans leurs communautés et que des institutions culturelles virent le jour, les poètes firent entendre une voix plus audacieuse et plus personnelle. Grâce surtout à Roberts chez les anglophones et, près d'un siècle plus tard, à Landry chez les Acadiens, il se développa une solide tradition lyrique qui se perpétue dans les vers vigoureux et pleins d'imagination des poètes contemporains. Malgré des différences de style et de ton, la plupart des poèmes traduisent avec beaucoup d'authenticité le quotidien des petites localités du Nouveau-Brunswick.

Hogg, James. *Poems, Religious, Moral and Sentimental.* Saint John, Henry Chubb, 1825.

James Hogg (1806-1866) worked most of his life as a journalist in Saint John. *Poems* is a copious volume of mellifluous verse showing the strong influences of the work of his Irish contemporaries, Thomas Moore and Felicia Hemans.

James Hogg (1806-1866) a fait une longue carrière de journaliste à Saint-Jean. *Poems* est un volumineux recueil de vers suaves où l'on décèle l'influence des contemporains irlandais de Hogg, Thomas Moore et Felicia Hemans.

***The Lay of the Wilderness: A Tale of Loyalist New Brunswick.* 1833. Reprint/ réédition. Kingston, Colonies Press, 1982.**

In a province rich in its tradition of poetry, this narrative poem was the first book-length work to deal with a New Brunswick subject. It presents an emerging cultural identity expressed in the conflict between the Indians and the white man. This conflict is representative of a conflict between the wilderness and civilization, a theme common in much of New Brunswick's early literature. Although the white man's values emerge as superior to those of the Indians, the poem ends with a vision of harmony between the two cultures. It has been attributed to both Peter Fisher and Moses Henry Perley.

Dans une province aux riches traditions poétiques, ce poème narratif est la première œuvre d'envergure prenant pour thème exclusif le Nouveau-Brunswick. L'ouvrage montre l'émergence d'une identité culturelle à travers l'antagonisme Indiens-Blancs. Ce conflit reflète le conflit entre la nature et la civilisation, l'un des grands thèmes de la littérature de la première heure du Nouveau-Brunswick. Tout en proclamant la supériorité des valeurs des Blancs, le poème se termine sur une vision d'harmonie entre les deux cultures. Il a été attribué à Peter Fisher et à Moses Henry Perley.

Picking potatoes, Woodstock. National Photography Collection, Public Archives Canada.

Récolte de pommes de terre à Woodstock. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

Goldsmith, Oliver. *The Rising Village, With Other Poems*. Saint John, McMillan, 1834.

The Canadian Oliver Goldsmith (1794-1861), born in St. Andrews and a successful colonial administrator, was the grand-nephew of the Anglo-Irish poet Oliver Goldsmith. *The Rising Village* was the first volume of poetry published in Canada by a Canadian to receive serious literary attention. Although the poem "The Rising Village" deals with pioneer life, particularly the conflict between nature and civilization, it is imitative of its predecessor's "The Deserted Village." Like that poem, it is written in heroic couplets and attempts to integrate social history and moral teaching.

Le Canadien Oliver Goldsmith (1794-1861), qui naquit à St. Andrews et fit une carrière remarquée dans l'administration coloniale, était le petit neveu du poète anglo-irlandais Oliver Goldsmith. *The Rising Village* fut le premier recueil de poésie écrit par un Canadien et publié au Canada à connaître un véritable succès littéraire. Bien que le poème "The Rising Village" évoque la vie pionnière et plus particulièrement le conflit entre la nature et la civilisation, il rappelle "The Deserted Village", l'œuvre du grand oncle irlandais, par son style héroïque et son souci d'édification.

Murdoch, William. *Poems and Songs*. Saint John, Barnes and Co., 1860.

William Murdoch (1823-1887), the "hermit of Partridge Island," composed poems in both English and lowland Scots. By far the best are the Epistles that are reminiscent of the work of Robert Burns in gusto and satirical strength.

William Murdoch (1823-1887), "l'ermite de l'Île Partridge", écrivait des poèmes en anglais et en écossais, dans le dialecte des basses-terres. Les meilleurs sont sans conteste ses épîtres, dont la verve satirique n'est pas sans rappeler la manière de Robert Burns.

Palmer, David. *New Brunswick and Other Poems*. Saint John, McMillan, 1869.

David Palmer (1789-1866) contributed verse throughout his life to literary journals and magazines and collected them in this volume. His long poem "New Brunswick" was written, he says, to "sing my native land: unsung before." It specifically deals with the historical events which brought about the province's discovery and settlement.

Ce recueil réunit les poèmes que David Palmer (1789-1866) publia dans divers journaux et magazines littéraires tout au long de son existence. Le poème-fleuve "New Brunswick" a été écrit, selon son auteur, pour chanter son pays natal, jadis anonyme. Il évoque tout particulièrement les événements historiques qui ont abouti à la découverte et à la colonisation de la province.

Roberts, Sir Charles G. D. *Orion and Other Poems*. Philadelphia, Lippincott, 1880.

The poetry of Roberts (1860-1943) was a response to the cultural excitement in Fredericton during the 1850s and the generation following. Roberts initiated what Pacey in *Literary History of Canada* calls "the first significant poetic movement in Canada." Because of its influence on his Canadian contemporaries and the notice it received abroad, *Orion* is the most important of Roberts' ten volumes of verse.

La poésie de Roberts (1860-1943) s'inscrit dans l'effervescence culturelle qui a marqué les années 1850 et les décennies suivantes à Fredericton. Roberts a lancé ce que Pacey, dans *Literary History of Canada*, appelle "le premier mouvement poétique canadien digne de ce nom". Il a publié dix volumes de poésie mais *Orion* est son oeuvre la plus marquante: elle a reçu une attention flatteuse à l'étranger et a exercé une influence déterminante sur les poètes canadiens de la fin du XIX^e^ siècle.

Carman, Bliss. *Low Tide on Grand Pré: A Book of Lyrics*. New York, Webster, 1893.

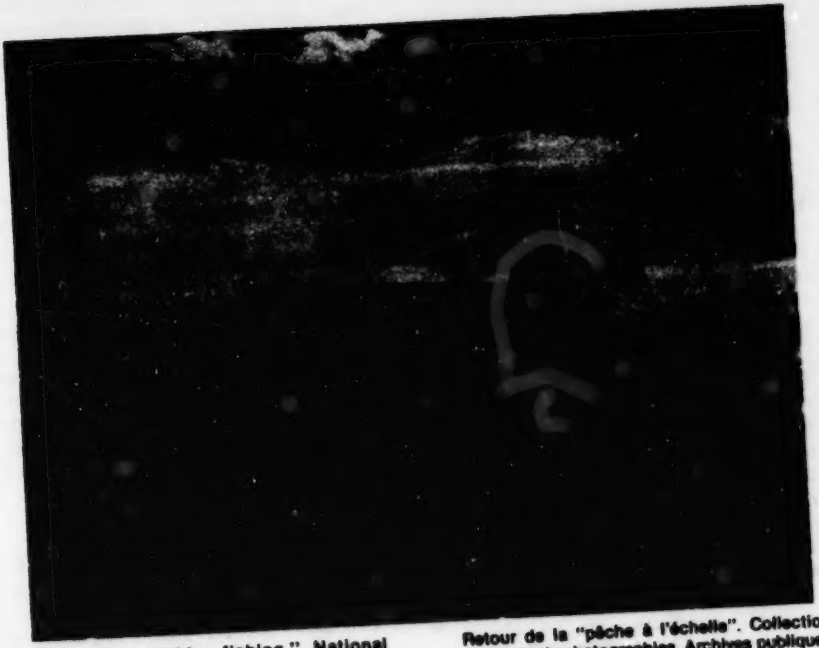
Bliss Carman (1861-1929) was born in Fredericton and was the first cousin of Sir Charles G. D. Roberts. Like Roberts, he is known as one of the Confederation poets. Although Carman studied law, he made his living as a poet and an editor. He was popular and widely read on both sides of the Atlantic. He was in the best sense a regional poet who was romantic in sensibility and profoundly responsive to nature. In his best known poem, "Low Tide on Grand Pré," Carman creates a romantic inner landscape through images of nature.

Né à Fredericton, Bliss Carman (1861-1929) était le cousin germain de sir Charles G. D. Roberts. Comme celui-ci, il fait partie des poètes de la Confédération. Après des études de droit, il choisit de gagner sa vie comme poète et éditeur et fut populaire tant en Europe qu'en Amérique du Nord. Carman était, au meilleur sens du terme, un poète régional dont la sensibilité toute romantique était profondément remuée par le spectacle de la nature. "Low Tide on Grand Pré", son poème le plus célèbre, montre comment Carman absorbait les images de la nature et les métamorphosait en paysage intérieur.

Currie, Margaret Gill. *John Saint John and Anna Grey: A Romance of Old New Brunswick*. Toronto, Briggs, 1897.

In this ambitious narrative poem, Margaret Gill Currie (b. 1843) writes of love, adventure, tragedy, and virtue rewarded. In dedicating it to her aunts, she acknowledges the tradition of the Loyalist. The poetry reveals a perceptive writer, aware of the fragility of human emotions.

Amours, aventures, tragédies et vertu récompensée se retrouvent dans cet ambitieux poème narratif de Margaret Gill Currie (née en 1843). En dédiant son œuvre à ses tantes, l'auteur célébrait les traditions loyalistes. La poésie de Margaret Currie révèle un écrivain sensible qui perçoit de façon aiguë la fragilité des émotions humaines.



Return from "ladder fishing." National Photography Collection, Public Archives Canada.

Retour de la "pêche à l'échelle". Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

Spencer, Hiram Ladd. *The Fugitives: A Sheaf of Verses*. Saint John, John A. Bowes, 1909.

Hiram Spencer (1829-1915) was a Saint John journalist who edited the *Maritime Monthly* and later worked for the *New York Tribune* and the *Post*. His poems were published in various journals and collected in this volume. Simple in style and diction, they express subtle emotions concerning the passing of youth and life.

Le journaliste de Saint-Jean Hiram Spencer (1829-1915) fut rédacteur-en-chef du *Maritime Monthly* avant de travailler au *New York Tribune* et au *Post*. Ses poèmes ont été publiés dans diverses revues et sont rassemblés dans cet ouvrage. Les vers de Spencer expriment en un style limpide les émotions subtiles qu'éveille la fuite du temps et de la jeunesse.

Whelan, Michael. *The Great Miramichi Fire of 1825, in Story and Song, With Other Poems*. Renous River, 1925.

During the summer and autumn of 1825, an extraordinary heat developed into a massive fire that devoured much of the land along the Miramichi River, including two large towns, Newcastle and Douglastown. Whelan's poem describes the cultivation of the land and the destruction of the fire. The miscellaneous poems are generally concerned with the people and the events of the Miramichi.

À l'été et à l'automne de 1825, une canicule sans précédent alluma un immense brasier qui engouffra les régions riveraines de la Miramichi, y compris deux villes, Newcastle et Douglastown. Le poème de Whelan décrit la culture des terres et les ravages de l'incendie. Sa poésie, en général, chante la vallée de la Miramichi et ses habitants.

Roberts, Theodore Goodridge. *The Leather Bottle*. Toronto, Ryerson, 1934.

Theodore Goodridge Roberts (1877-1953) was one of a group of Fredericton poets responsible for the flowering of a literary culture in the province. Although his poems are conventional in form and sentiment, Roberts displays in them his love of nature and an intimate knowledge of the New Brunswick woods.

C'est grâce à Theodore Goodridge Roberts (1877-1953) et à quelques autres poètes que la culture régionale du Nouveau-Brunswick a pu s'épanouir. Malgré leur style et leurs thèmes conformistes, les poèmes de Roberts révèlent un amour profond de la nature et une connaissance intime des forêts du Nouveau-Brunswick.

Sherman, Francis. *The Complete Poems*. Toronto, Ryerson, 1935.

Francis Sherman (1871-1926), a native of Fredericton, left behind a small, classical collection of poems that are technically skillful and rich in nature and humanity. Sherman continued to write throughout his lifetime, although he left New Brunswick to become a successful banker in Cuba.

Né à Fredericton, Francis Sherman (1871-1926) a légué un modeste recueil de poèmes classiques qui sont remarquables par leur maîtrise technique, leur richesse et leur sensibilité. Si Sherman fit une belle carrière de banquier à Cuba, après avoir quitté le Nouveau-Brunswick, il continua toutefois à écrire jusqu'à sa mort.

Brewster, Elizabeth. *Lillooet*. Toronto, Ryerson, 1951.

One of the early poets associated with *The Fiddlehead*, Brewster (b. 1922) has achieved national recognition as a Canadian poet. She grew up in Fredericton and now teaches English at the University of Saskatchewan. *Lillooet* is a narrative poem in rhyming couplets which affectionately presents the picture of a small town in New Brunswick. It is devoid of sentimentality and marked by a sharp insight into local ways.

L'un des premiers poètes à participer à la revue *Fiddlehead*, Elizabeth Brewster (née en 1922) est reconnue comme un écrivain d'envergure nationale. Originaire de Fredericton, elle enseigne aujourd'hui les lettres anglaises à l'Université de la Saskatchewan. *Lillooet* est un poème narratif rimé qui dépeint avec chaleur une petite localité du Nouveau-Brunswick. Dans ce poème, Elizabeth Brewster sait éviter la sensiblerie et manifeste des dons d'observation étonnants.

Landry, Napoléon-P. *Poèmes acadiens*. Montréal, Fides, 1955.

On the occasion of the bicentennial of the deportation of the Acadians, Napoléon-P. Landry (1884-1956) published *Poèmes acadiens*. The land, history and religion are the three basic themes of the collection. The author placed special emphasis on history because he wanted to stir young people into action and encourage them to maintain Acadian glory and traditions. Landry's poetry exudes enthusiasm and confidence.

C'est à l'occasion du bicentenaire de la déportation des Acadiens que Napoléon-P. Landry (1884-1956) a publié *Poèmes acadiens*, dont les thèmes fondamentaux sont la terre, l'histoire et la religion. Si l'auteur privilégie l'histoire dans ses poèmes, c'est parce qu'il désire inviter la jeunesse à l'action, pour qu'elle perpétue les gloires et les traditions de l'Acadie. La poésie de Landry respire l'enthousiasme et la confiance.

MacDonald, Goodridge. *Selected Poems*. Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1970.

Goodridge MacDonald (1897-1960) was born in Fredericton. He was the nephew of Sir Charles G. D. Roberts and Theodore Goodridge Roberts and the cousin of Bliss Carman. Like the other members of his family, he turned his life to literary work; he was the editor of *The Montreal Herald* and a poet. His poems are contemporary and mature; they articulate the tension between the forces of life and death as seen in elemental nature.

Goodridge MacDonald (1897-1960) naquit à Fredericton dans une famille célèbre, puisqu'il était le neveu de sir Charles G. D. Roberts et de Theodore Goodridge Roberts et le cousin de Bliss Carman. Comme ses illustres parents, il se consacra à la littérature et devint poète et rédacteur-en-chef du *Montreal Herald*. Sa poésie moderne et empreinte de maturité explore la lutte entre les forces de la vie et celles de la mort dans la nature.

Leblanc, Raymond. *Cri de terre: poèmes, 1969-1971*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1972.

Cri de terre, by Raymond LeBlanc (b. 1945), was the first work published by Éditions d'Acadie, which was founded in 1972. With *Cri de terre*, the new publishing house sustained and amplified a cultural, neo-nationalistic movement born of the student protests at the University of Moncton in 1968. Raymond LeBlanc has said that his personal quest was fuelled by identification with his land and his people.

Les Éditions d'Acadie, fondées en 1972, ont donné leur coup d'envoi avec *Cri de terre* de Raymond LeBlanc (né en 1945). Elles venaient ainsi épauler, amplifier un mouvement culturel et néo-nationaliste issu de la contestation étudiante à l'Université de Moncton en 1968. La démarche poétique de Raymond LeBlanc se fonde sur ce qu'il avait alors affirmé: "Ma quête personnelle passe par l'identification à mon pays, à mon peuple."

Thompson, John. *At the Edge of the Chopping There are no Secrets*. Toronto, Anansi, 1973.

John Thompson (1938-1976) lived in Britain and the United States before he made his home at Wood Point, New Brunswick. He had been widely published in journals before the publication of this promising first book of poems. Using images from the New Brunswick landscape, in these poems Thompson recreates the inexorable cycles of nature and life.

John Thompson (1938-1976) a vécu en Grande-Bretagne et aux États-Unis avant de s'installer à Wood Point, au Nouveau-Brunswick. Il a fait paraître des poèmes dans de nombreuses revues avant de publier ce premier recueil très prometteur, où les paysages du Nouveau-Brunswick forment la substance d'une méditation sur les cycles inexorables de la nature et de la vie.

Forest, Léonard. *Saisons antérieures*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1973.

Since 1953, Léonard Forest (b. 1928) has been living in Montreal, where he works for the NFB. Many of the films he has produced deal with Acadia. They include "Les aboiteaux", "Un soleil pas comme ailleurs" and "La noce est pas finie." His first collection of poems, *Saisons antérieures*, attracted the attention of the best Quebec critics. Léonard Forest breaks the bonds of time and space in his disorienting, pure poetry. A second collection, *Comme en Florence*, won him the 1980 Prix France-Acadie.

Depuis 1953, Léonard Forest (né en 1928) habite Montréal où il est réalisateur pour l'Office national du film. Bon nombre de ses films traitent de l'Acadie, dont "Les aboiteaux", "Un soleil pas comme ailleurs" et "La noce est pas finie". Son premier recueil de poèmes, *Saisons antérieures*, a retenu l'attention des meilleurs critiques québécois. Dans ces poèmes du dépaysement, Léonard Forest s'affranchit des limites du temps et de l'espace. Un second recueil, *Comme en Florence*, lui a valu le prix France-Acadie en 1980.

Després, Ronald. *Paysages en contrebande . . . à la frontière du songe: choix de poèmes (1956-1972).* Moncton, Éditions d'Acadie, 1974.

Ronald Després (b. 1935) is a parliamentary interpreter in Ottawa, where he has lived since 1957. He was the first writer to give a touch of modernness and universality to Acadian literature. In *Paysages en contrebande*, the author presents almost half of his poems that appeared earlier in *Silences à nourrir de sang* (1958), *Cloisons en vertige* (1962), and *Le Balcon des dieux inachevés* (1968). The collection's first two poems, never before published, deal with Acadia.

Ronald Després (né en 1935) est interprète parlementaire à Ottawa où il vit depuis 1957. Il fut le premier écrivain à conférer une touche de modernité et d'universalité à la littérature acadienne. Dans *Paysages en contrebande . . .*, l'auteur présente près de la moitié de ses poèmes parus antérieurement dans *Silences à nourrir de sang* (1958), *Cloisons en vertige* (1962) et *Le Balcon des dieux inachevés* (1968); les deux premiers poèmes du recueil, jusque-là inédits, se rapportent à l'Acadie.

Nowlan, Alden and/et Thomas DeVany Forestall. *Shaped by This Land.* Fredericton, Brunswick Press, 1974.

One of New Brunswick's most sucessful contemporary poets, Alden Nowlan (1933-1983) gained national recognition with his numerous volumes of poetry, one of which, *Bread, Wine and Salt* (1967), won a Governor General's Award. For many years, he was the writer-in-residence at the University of New Brunswick, where he was awarded an honorary degree of doctor of letters. This collaboration of poems and paintings of the New Brunswick landscape is a fine example of "magic realism." Most of the magic is provided by Nowlan; most of the realism by Forestall (b. 1936).

L'un des plus grands poètes contemporains du Nouveau-Brunswick, Alden Nowlan (1933-1983) a attiré l'attention du pays tout entier par ses recueils de poésie dont l'un, *Bread, Wine and Salt* (1967), a mérité le prix littéraire du Gouverneur général. Nowlan a été pendant de nombreuses années écrivain résident à l'Université du Nouveau-Brunswick, qui l'a fait docteur-ès-lettres honoraire. À cette œuvre, où la combinaison de l'art poétique et de la peinture crée un "réalisme magique", Nowlan apporte son sens du merveilleux et Forestall (né en 1936), sa vision fidèle des paysages du Nouveau-Brunswick.

Chiasson, Herménégilde. *Mourir à Scoudouc*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1974.

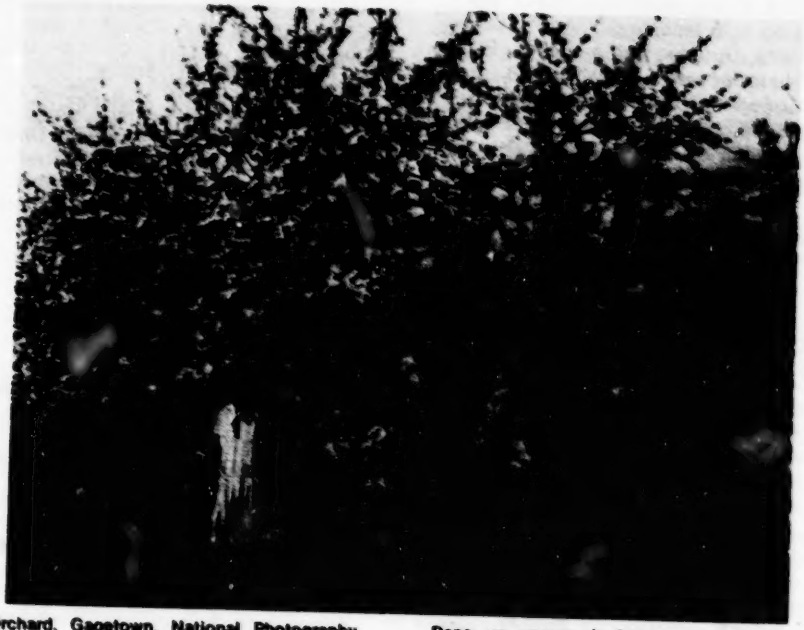
Since the publication of *Mourir à Scoudouc*, Herménégilde Chiasson (b. 1946) has been praised as Acadia's greatest poet. He is also a painter, a photographer and a CBC producer. He has put on a show or a play every year since 1975, including "L'Amer à boire" (1975), "Au plus fort la poche" (1977), "Histoire en histoire" (1980), and "Cogne-fou" (1981). He published his second collection of poems, *Rapport sur l'état de mes illusions*, in 1976. *Mourir à Scoudouc* is essentially a journal, a work of liberation that denounces fear, silence, and toadyism — traps that few minorities escape.

Dès la parution de *Mourir à Scoudouc*, Herménégilde Chiasson (né en 1946) fut salué comme "le plus grand poète de l'Acadie". Il est aussi artiste-peintre, photographe et réalisateur à Radio-Canada. Chaque année, depuis 1975, il crée un spectacle ou une pièce de théâtre. Il a ainsi produit "L'amer à boire" (1975), "Au plus fort la poche" (1977), "Histoire en histoire" (1980) et "Cogne-fou" (1981). Il a publié un second recueil de poèmes, *Rapport sur l'état de mes illusions*, en 1976. *Mourir à Scoudouc* est essentiellement un journal, une œuvre de libération qui dénonce la peur, le silence et l'aplaventrisme, autant de pièges auxquels échappent peu de minorités.

Roberts, Dorothy. *The Self of Loss: New and Selected Poems*. Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1976.

Dorothy Roberts Leisner (b. 1906), the daughter of Theodore Goodridge Roberts, was brought up in Fredericton and lived in England, France, and the United States. She has contributed stories and poems to many journals and anthologies and published many books of poetry throughout her life. *The Self of Loss* is a selection from her previous works and new poems. Roberts' poetry celebrates nature, which provides for her an aesthetics and what she calls "a home for the deepest inclination."

La fille de Theodore Goodridge Roberts, Dorothy Roberts Leisner (née en 1906), a grandi à Fredericton et a par la suite vécu en Grande-Bretagne, en France et aux États-Unis. Elle a fait paraître des poèmes et récits dans diverses revues et anthologies et elle a publié de nombreux recueils de poésie tout au long de sa carrière. *The Self of Loss* est une sélection d'œuvres anciennes et inédites. Les vers de Dorothy Roberts chantent la nature, source de vision esthétique et "abri du plus profond désir".



Orchard, Gagetown. National Photography Collection, Public Archives Canada.

Dans un verger, à Gagetown. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

Face to Face: Anthology of New Brunswick Women Writers. **Alice Van Wart, comp. Fredericton, 1976.**

Published during International Women's Year, this anthology reflects a cross-section of English and French poetry and prose. It is intended as a show-case for the writing of New Brunswick women writers.

Cette anthologie de poèmes et de récits publiée pendant l'Année internationale de la femme présente un panorama de la poésie et de la prose françaises et anglaises des femmes du Nouveau-Brunswick.

Gibbs, Robert. ***All This Night Long.*** **Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1978.**

Robert Gibbs (b. 1930) was born and raised in Saint John, New Brunswick, and now teaches in the English Department at the University of New Brunswick. He has published a collection of short stories and three volumes of poetry.

Robert Gibbs est né (en 1930) et a grandi à Saint-Jean. Il enseigne aujourd'hui au département d'anglais de l'Université du Nouveau-Brunswick. Il a publié un recueil de nouvelles et trois livres de poésie.

Bauer, William. ***The Terrible Word.*** **Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1978.**

William Bauer (b. 1932) is a short story writer, poet, and teacher. He was born in Maine but moved to New Brunswick in 1965. His poems are witty and energetic, and demonstrate his interest in story-telling. He is particularly known for his series of poems about the legendary Everett Couglar.

William Bauer (né en 1932) est un nouvelliste, un poète et un enseignant. Né dans l'État du Maine, il s'est installé au Nouveau-Brunswick en 1965. Ses poèmes enlevés et spirituels révèlent un don certain pour la narration. Les vers qu'il a consacrés au légendaire Everett Couglar sont particulièrement célèbres.

Léger, Dyane. *Graines de fées.* Moncton, Éditions Perce-Neige, 1980.

Graines de fées was the first work published by Éditions Perce-Neige, and the collection won its author the 1981 Prix France-Acadie. Dyane Léger (b. 1954) uses unusual images equalled in violence by her desire to live fully and by her passion for words to denounce lies, deceit, and disenchantment. She is also a photographer and a painter, and designs the graphics of her own works.

Graines de fées est la première publication des Éditions Perce-Neige, et ce recueil a mérité à son auteur le prix France-Acadie en 1981. Avec des images neuves, d'une violence à la mesure de son désir de vivre pleinement et de sa passion pour les mots, Dyane Léger (née en 1954) s'élève contre ce qui est mensonge, tromperie et désenchantement. Photographe et peintre, elle assure elle-même la conception graphique de ses ouvrages.

Cogswell, Fred. *A Long Apprenticeship: The Collected Poems.* Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1980.

Fred Cogswell (b. 1917) is poet, translator, scholar, teacher, and publisher. He has been influential as editor of the literary journal *The Fiddlehead* and as founder and publisher of Fiddlehead Poetry Books. As a poet, he can be satiric or meditational, lyrical or narrative. He is sensitive to both the frailties and the greatness of the human spirit and effortlessly handles a variety of forms.

Fred Cogswell (né en 1917) est à la fois poète, savant, traducteur, enseignant et éditeur. Il a exercé une certaine influence en tant que rédacteur-en-chef de la revue littéraire *The Fiddlehead* et que fondateur et éditeur de la maison Fiddlehead Poetry Books. Sa poésie manie avec la même aisance la satire, la méditation, le lyrisme et le simple récit, mais on retrouve dans toutes ses œuvres une connaissance étonnante des faiblesses et de la grandeur de l'esprit humain.

Colson, Ted. *The Beauty of It: Poems for Tuesday Night*. Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1980.

Like many contemporary Fredericton writers, Ted Colson (b. 1935) has been a part of a group who meet on Tuesday nights at the Ice-Castle on the University of New Brunswick campus. These poems, which are variously wry, humourous, and perceptive, are dedicated to this group.

Comme beaucoup d'écrivains contemporains du Nouveau-Brunswick, Ted Colson (né en 1935) fait partie d'un cercle qui se réunit chaque mardi au Ice-Castle, dans l'enceinte de l'Université du Nouveau-Brunswick. C'est à ce cercle que sont dédiés les poèmes percutants, spirituels et fins de ce recueil.

Lane, M. Travis. *Divinations and Shorter Poems, 1973-1978*. Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1980.

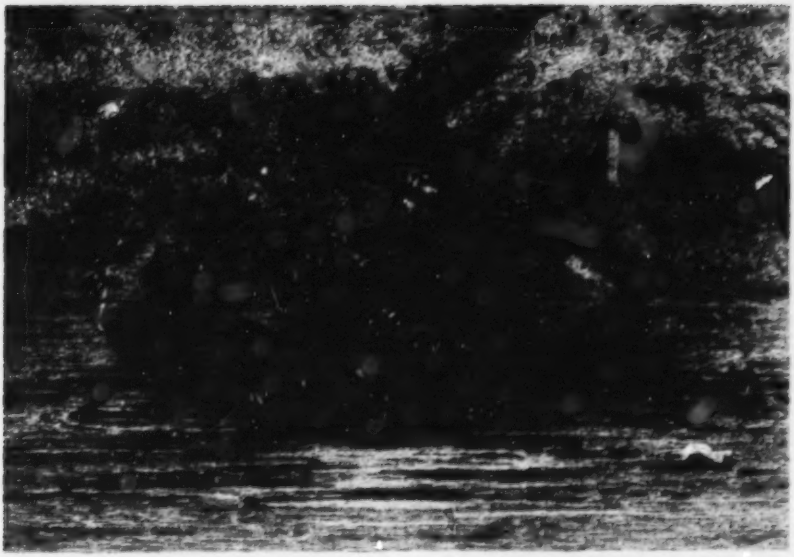
M. Travis Lane (b. 1934) came from the United States to Fredericton in 1960. Since that time, she has established herself as a prominent New Brunswick poet with a national reputation. She has published many volumes of poetry as well as critical articles in various magazines on Canadian and West Indian writers. Her own poetry is complex and exciting; she utilizes a variety of forms and different voices to explore the metaphysical and spiritual dimensions of life.

M. Travis Lane (née en 1934) a quitté les États-Unis en 1960 pour venir s'installer à Fredericton. Depuis lors, elle est devenue l'un des poètes du Nouveau-Brunswick de réputation nationale. Elle a publié de nombreux recueils de poésie et des essais critiques sur des écrivains canadiens et antillais dans plusieurs magazines. La manière poétique de Lane, complexe et stimulante, explore les dimensions métaphysiques et spirituelles de l'existence par le truchement de voix et de formes diverses.

Bailey, Alfred Goldsworthy. *Miramichi Lightning: Collected Poems*. Fredericton, Fiddlehead Poetry Books, 1981.

A. G. Bailey (b. 1905) was the real founder of the second poetic "Renaissance" in Fredericton through his example and through his establishment of *The Fiddlehead* magazine. *Miramichi Lightning* combines erudition and insight with a decidedly original poetic style.

En tant que fondateur de la revue *The Fiddlehead* et figure de proue de la littérature au Nouveau-Brunswick, A. G. Bailey (né en 1905) est le véritable artisan de la seconde Renaissance poétique de Fredericton. *Miramichi Lightning* est une œuvre érudite et pénétrante, caractérisée par un style poétique résolument original.



Fishing on the Restigouche. Picture Division, Public Archives Canada.

Pêche à la ligne sur la Restigouche. Division de l'iconographie, Archives publiques du Canada.

3-PEOPLE, PLACES, AND EVENTS

The conflict of Indian and white cultures, the richness of Acadian traditions, the influence of the Loyalists — all are recorded by New Brunswick authors. Revelations about the development of communities, about famous and not-so-famous figures, and about colourful events are disclosed in travel guides, autobiographies, biographies, and histories.

Taken collectively, these books convey an overall picture of the province — its regional characteristics, its social patterns, and its place in the larger Canadian context. The travel literature catalogues the diversity and vastness of the region. Autobiographies and biographies convey information about the habits and values of a developing community. The histories combine observations about both people and places with analyses of how the past affects the present.

3-DES LIEUX, DES GENS ET DES ÉVÉNEMENTS

Le conflit culturel entre les Indiens et les Blancs, la richesse des traditions acadiennes et l'influence des Loyalistes, tout cela a été retenu par les écrivains du Nouveau-Brunswick. Ces guides pour voyageurs, ces autobiographies, ces biographies et ces livres d'histoire nous renseignent sur l'évolution des communautés, sur les gens célèbres et moins célèbres, et sur divers événements hauts en couleur.

Ensemble ces livres nous donnent une vue globale de la province: ses caractéristiques régionales, ses structures sociales et sa place dans le grand tout canadien. Les récits de voyages nous montrent la diversité et l'immensité de la région. Les autobiographies et les biographies nous font découvrir les habitudes et les valeurs d'une communauté en pleine évolution. Les livres d'histoire parlent des gens et des lieux et analysent l'incidence du passé sur le présent.

Bates, Walter. *Companion for Caribou*. London, Allman and Co., 1817.

The Sheriff of Kings County, Walter Bates (1760-1842), was so intrigued by the exploits of Henry More Smith that he took it upon himself to write about what he knew of his life. Soon after he jailed Smith for horse thievery, Bates found out that the man was not only a horse thief, but also a brilliant imposter and jail-breaker, and a talented artist who fascinated everyone with the puppets he made in jail.

Le shériff du comté de Kings, Walter Bates (1760-1842), fut tellement intrigué par les exploits de Henry Moore Smith qu'il décida de relater ce qu'il connaissait de sa vie. Peu après avoir mis Smith sous les verrous pour vol de chevaux, il découvrit que le voleur dont il avait la garde était également un brillant imposteur, un spécialiste de l'évasion et un artiste doué qui fabriquait en prison d'extraordinaires marionnettes.

Fisher, Peter. *Sketches of New Brunswick; Containing an Account of the First Settlement of the Province*. Saint John, Chubb & Sears, 1825.)

Peter Fisher (1783-1884) is considered New Brunswick's first historian. His family were New Jersey Loyalists who settled at St. Anns (now Fredericton). Much of his information on the early Loyalists was learned from his mother. His own first-hand observations of life in early New Brunswick and his intimate knowledge of the lumber business prepared him to write this account of the social and economic conditions of the province.

Peter Fisher (1783-1884) est considéré comme le premier historien du Nouveau-Brunswick. Il appartenait à une famille de Loyalistes du New Jersey venue s'établir à St. Anns (aujourd'hui Fredericton). C'est auprès de sa mère qu'il acquit le plus clair de ses connaissances sur les Loyalistes de la première heure. Témoin des débuts du Nouveau-Brunswick et très au fait de tout ce qui touchait le bois d'œuvre, Fisher était bien placé pour écrire ce compte rendu de la situation économique et sociale de la province.

Baillie, Thomas. *An Account of the Province of New Brunswick Including a Description of the Settlements, Institutions, Soil, and Climate of that Important Province, With Advice to Emigrants.* London, J. G. and F. Bivington, 1832.

Employed as a surveyor general for the province of New Brunswick, Baillie (1797-1863) used the information he gathered on the physical characteristics of the province to put together this history. His intentions were specifically to encourage immigration into the province and to remove what he said were the erroneous impressions that "the climate was miserable, the land sterile, and the population rude."

Travaillant comme arpenteur général du Nouveau-Brunswick, Baillie (1787-1863) utilisa l'information qu'il avait rassemblée sur les caractéristiques physiques de la province pour écrire cet ouvrage historique. Il voulait surtout encourager l'immigration et dissiper les légendes qui, disait-il, dépeignaient "un climat ingrat, des terres stériles et des habitants grossiers".

Hatheway, Calvin L. *The History of New Brunswick From Its First Settlement Containing a Geographical Description of the Province.* Fredericton, James P. A. Philips, 1846.

This general historical sketch of New Brunswick and its descriptions of the various physical characteristics of the province was originally intended by the author (1796-1866) as "a Manual for the Traveller, an Assistant in the schools, a Guide to the Emigrant, and a useful reference for men of business."

Ce survol historique du Nouveau-Brunswick et la description des diverses caractéristiques physiques de la province devaient être, selon Hatheway (1796-1866), le manuel du voyageur, l'outil de l'enseignant, le guide de l'immigrant et l'instrument de référence de l'homme d'affaires.

Bradley, Mary. *A Narrative of the Life and Christian Experience of Mrs. Mary Bradley of Saint John, New Brunswick (Including Excerpts from her Diary and Correspondence during a Period of Upward of Sixty Years)*. Boston, Strong and Broadhead, 1849.

Born in Gagetown, New Brunswick, of one of the first Presbyterian families in the province, the young Mary Bradley (b. 1771) filled her life with Christian zeal. As an adult she joined the Wesleyan Church. Her account reveals the spiritual struggle of a young woman on the frontier, where the main source of interest was sermons.

Née (en 1771) à Gagetown, au Nouveau-Brunswick, d'une des plus vénérables familles presbytériennes de la province, Mary Bradley manifesta très tôt une grande ferveur chrétienne. Adulte, elle devait se convertir au méthodisme. Son récit révèle les tourments spirituels d'une jeune femme vivant dans un milieu pionnier dont le principal intérêt était les sermons.

Cooney, Reverend Robert. *The Autobiography of a Wesleyan Methodist Missionary (Formerly a Roman Catholic)*. Montreal, E. Pickup, 1856.

Cooney (1800-1870) was born in Dublin, but came to the Miramichi as a child. Although brought up a Roman Catholic, he converted to Protectantism and became a powerful and popular New Brunswick preacher. His autobiography provides the reasons for his conversion and a personal portrait of the growth of Methodism in New Brunswick up to 1856.

Né à Dublin, Cooney (1800-1870) arriva tout jeune dans la vallée de la Miramichi. Élevé dans la foi catholique, il se convertit au protestantisme et devint un prédicateur célèbre et respecté au Nouveau-Brunswick. Dans son autobiographie, il s'explique sur sa conversion et donne une interprétation personnelle de la montée du méthodisme au Nouveau-Brunswick jusqu'en 1856.

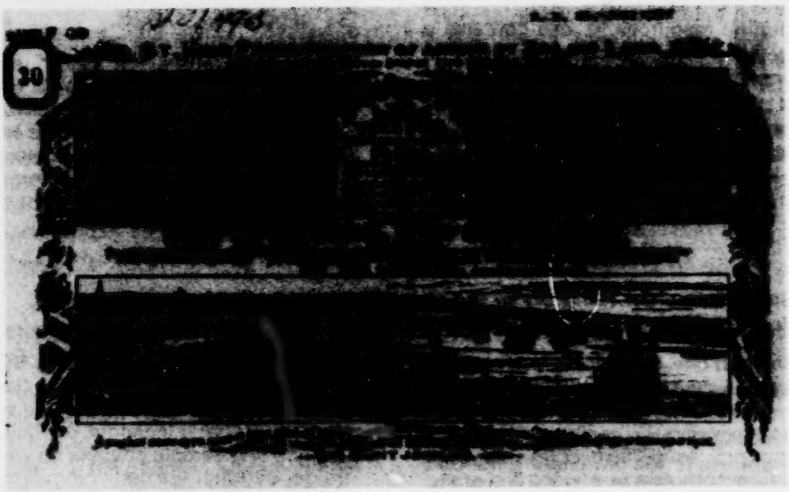


Illustration for a pamphlet cover advertising a St. John exhibition. Picture Division, Public Archives Canada.

Illustration de la couverture d'un dépliant annonçant la tenue d'une exposition régionale à Saint-Jean. Division de l'iconographie, Archives publiques du Canada.

Hamilton, J. R. *New Brunswick and Its Scenery: A Tourist's and Angler's Guide to the Province of New Brunswick.* Saint John, McMillan, 1874.

This is New Brunswick's first tourist guide. It contains an historical sketch of the province up to Confederation and a general description of the province's physical characteristics and its natural resources. It also contains a detailed description of Saint John accompanied by a street plan. As well, it marks out the travel routes of the province with general sketches of its various towns and settlements and provides a guide to the best fishing in the province.

L'ouvrage de Hamilton est le premier guide touristique du Nouveau-Brunswick. On y trouve un aperçu historique de la province jusqu'à la Confédération, une brève analyse de sa géographie physique et de ses richesses naturelles ainsi qu'une description détaillée de Saint-Jean, accompagnée d'un plan de la ville. L'ouvrage décrit en outre les meilleurs itinéraires routiers de la province avec plans généraux de diverses agglomérations. Les endroits particulièrement poissonneux y sont également indiqués.

Stewart, George. *The Story of the Great Fire in Saint John, New Brunswick, June 20, 1877.* Toronto, Belford Brothers, 1877.

The port city, Saint John, was plagued by fires. One of the worst in its history, known as "the great fire," occurred on June 20, 1877. Stewart (1848-1906) was a witness to the devastating fire that destroyed two fifths of Saint John in nine hours. He provides an exact and minutely detailed description of the fire as it raged through the city and an account of the casualties in its wake and its aftermath.

La ville portuaire de Saint-Jean était périodiquement ravagée par les flammes. L'un des pires désastres de son histoire, le Grand Incendie, eut lieu le 20 juin 1877. Témoin oculaire du sinistre qui détruisit les deux cinquièmes de Saint-Jean en neuf heures, Stewart (1848-1906) fit un compte rendu détaillé de la progression du brasier et de ses ravages matériels et humains.

***L'illustration du moniteur acadien*, 1er juillet 1892.**

Le moniteur acadien, a newspaper founded in 1867 by Israël Landry, a French-Canadian schoolteacher, contributed greatly to the emergence of a ruling class in Acadia and to the birth of Acadian literature. This illustrated supplement, published in Shediac on the twenty-fifth anniversary of the founding of the first French-language newspaper in the Maritimes, bears witness to the social and religious advancement of the Acadian people. It contains pictures and biographical sketches of about one hundred Acadians whose careers the newspaper had chronicled.

Fondé en 1867 par Israël Landry, un instituteur canadien-français, *Le moniteur acadien* a largement contribué à l'émergence d'une classe dirigeante en Acadie et à la naissance d'une littérature du cru. Publié à Shediac à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la fondation du premier journal de langue française dans les Maritimes, ce supplément illustré témoigne de l'avancement social et religieux du peuple acadien. Il contient la photo et la biographie d'une centaine d'Acadiens dont le journal a permis de suivre la carrière.

Ketchum, William Quintard. *The Life and Work of the Reverend John Medley, D.D.* Saint John, McMillan, 1893.

The biography of John Medley, the first Anglican Bishop of Fredericton, traces the origins, establishment, and growth of the Anglican Church in what was a predominantly Baptist society. Ketchum (1818-1901) uses excerpts from Medley's letters, reports, and sermons to shed light on the prevailing religious sentiments of the times and on Medley's own unflagging efforts to establish an Anglican Church and to build a cathedral in Fredericton.

La biographie de John Medley, le premier évêque anglican de Fredericton, retrace les origines, l'établissement et la progression de l'Église anglicane dans une société en majorité baptiste. Ketchum (1818-1901) utilise des extraits de lettres, rapports et sermons de Medley pour éclairer le lecteur sur les convictions religieuses dominantes de l'époque et sur les efforts inlassables de Medley en vue de promouvoir la foi anglicane et construire une cathédrale à Fredericton.

Hannay, James. *The Life and Times of Sir Leonard Tilly being a Political History of New Brunswick for the Past Seventy Years*. Saint John, Bowes, 1897.

Hannay (1842-1910) is one of the best-known early historians of New Brunswick. Although he studied law, he was connected with various newspapers and journals during most of his life. His biography of Sir Leonard Tilly, twice Finance Minister of Canada and twice Lieutenant Governor of New Brunswick, shows Tilly's influence as an advocate of responsible government. Hannay's biography reflects the political history of New Brunswick during Tilly's lifetime.

Hannay (1842-1910) est l'un des premiers historiens du Nouveau-Brunswick les plus célèbres. Bien que juriste de formation, il fit du journalisme tout au long de son existence. Sa biographie de sir Leonard Tilly, deux fois ministre des Finances du Canada et deux fois lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, met en relief l'influence du personnage dans la lutte pour un gouvernement responsable. La biographie de Hannay éclaire la vie politique du Nouveau-Brunswick à l'époque de Tilly.

Roberts, Sir Charles G. D. *A History of Canada*. Boston, Page, 1897.

Roberts (1860-1943) originally entered the manuscript of this book in a national contest which was won by a patently inferior work. Still readable, his *History of Canada* is a chronological study of the growth of Canada from the viewpoint of a professed Canadian nationalist.

Roberts (1860-1943) a tout d'abord présenté le manuscrit de ce livre à un concours national dont le premier prix fut décerné à un ouvrage manifestement moins bon que le sien. *A History of Canada* se lit encore très bien aujourd'hui. Il s'agit d'une étude chronologique du développement du Canada où s'expriment les convictions nationalistes de l'auteur.

Raymond, Reverend William Odber, comp. *Winslow Papers A. D., 1776-1826.* St. John, The Sun Printing Company Ltd., 1901.

Reverend Raymond (1853-1923), a graduate of the University of New Brunswick and a New Brunswick historian, has brought together in this collection of public and private papers one of the most important documents of the early history of New Brunswick. It is a memorial to the life and work of Edward Winslow, the first Loyalist Supreme Court Justice. Winslow's papers shed light on the attitudes of the Loyalists in the American Revolution and document the leading historical, social, and political events that attended the settlement of the Loyalists in the Maritime provinces.

Le révérend Raymond (1853-1923), diplômé de l'Université du Nouveau-Brunswick, a réalisé avec ce recueil de documents publics et privés, rassemblés par ses soins, un document clé sur la naissance du Nouveau-Brunswick. L'ouvrage présente la vie et l'œuvre du juge Edward Winslow, premier membre loyaliste de la Cour suprême. Les écrits de Winslow nous renseignent sur l'attitude des Loyalistes vis-à-vis de la révolution américaine et sur les événements historiques, sociaux et politiques qui ont marqué l'établissement des Loyalistes dans les Maritimes.

Parkin, Sir George Robert. *Sir John A. MacDonald.* Toronto, Morany, 1908.

Parkin (1846-1922), who was knighted for his contributions to the Empire, was a headmaster of Fredericton Collegiate School, an ardent teacher, and a world-famous educationist. His is the first biography of Canada's first prime minister. Parkin attempts to place the events before and after Confederation into an historical perspective by tracing MacDonald's transformation of a number of isolated colonies, provincial in thought and policy, into a consolidated and self-reliant Dominion.

Parkin (1846-1922), qui fut anobli en raison de services rendus à l'Empire, était le directeur de la Fredericton Collegiate School, un ardent pédagogue et un éducateur mondialement connu. Nous lui devons cette première biographie du premier chef du gouvernement du Canada. Parkin a tenté de replacer les événements qui ont précédé et suivi la Confédération dans leur contexte historique en montrant comment MacDonald a rassemblé des colonies isolées, étriquées et repliées sur elles-mêmes et un *Dominion* stable et indépendant.

Bourgeois, Philéas-Frédéric. *Les Anciens missionnaires de l'Acadie*. Shediac, Les presses du moniteur acadien, 1910.

Philéas-Frédéric Bourgeois (1855-1913) deplored that Acadians wrote so little and did not even collect the articles they published. Bourgeois himself produced several brochures, biographies, schoolbooks, and more than 150 articles for newspapers and magazines. In this history of the early religious figures in Acadia, he explores their role, their loyalties, and their influence on the people of the region.

Philéas-Frédéric Bourgeois (1855-1913) avait quelques griefs envers les Acadiens: ils écrivaient peu et, si d'aventure ils le faisaient, ils ne conservaient même pas leurs articles. Il publia pour sa part nombre de livres, de biographies et de manuels scolaires, et plus de cent cinquante articles de journaux et de revues. Son ouvrage sur les anciens missionnaires de l'Acadie analyse le rôle et l'allégeance de diverses figures historiques ainsi que leur influence sur les habitants de la région.

Bourque, André-Thaddée. *Chez les anciens Acadiens: causeries du grand-père Antoine*. Moncton, Les presses de "L'Évangéline", 1911.

André-Thaddée Bourque (1854-1914) was the first Acadian writer in the Maritime provinces to publish a book devoted to the traditions, stories, and legends of his people. The author does not preach or claim to act as the vehicle for a particular ideology. He recognizes his storytelling abilities and aims simply to preserve and resurrect Acadian customs. More than forty years passed between the appearance of *Chez les anciens Acadiens* and the publication in Acadia of a second volume on the tales and beliefs of bygone days.

André-Thaddée Bourque (1854-1914) fut le premier Acadien des Maritimes à publier un livre consacré aux traditions, contes et légendes des Acadiens. L'auteur ne prétendait pas véhiculer une idéologie quelconque, ni faire la morale; se reconnaissant des qualités de "bon vieux causeur", il visait simplement à conserver et à faire revivre les coutumes acadiennes. Il devait s'écouler plus de quarante ans, après la parution de *Chez les anciens Acadiens*, avant que ne soit publié en Acadie un autre volume sur les récits et les croyances d'autrefois.

Albert, Thomas. *Histoire du Madawaska*. Québec, Imprimerie franciscaine missionnaire, 1920.

The first generation of Acadian authors wrote about the history of regional and provincial benefactors. Thomas Albert (1879-1924) wrote *Histoire du Madawaska* in the anecdotal manner of his contemporaries. After describing the legends and customs of the Indians, he described the struggles of the pioneers to develop and keep their land. The work has just been republished by the Société historique du Madawaska.

La première génération des auteurs acadiens s'est employée à écrire l'histoire des bienfaiteurs régionaux et provinciaux. Thomas Albert (1879-1924) a rédigé l'*Histoire du Madawaska* selon la manière anecdotique de ses contemporains. Après avoir fait revivre les légendes et les coutumes des Amérindiens, il a décrit le travail et les difficultés des pionniers, ainsi que les luttes qu'ils ont menées pour développer et conserver leur région. Cet ouvrage vient d'être réédité par la Société historique du Madawaska.

Murdoch, Reverend B. J. *The Red Vineyard*. Cedar Rapids, Iowa, Torch Press, 1923.

This is a personal and moving account of the experiences of Reverend Murdoch (b. 1886) as a Catholic Chaplain in the Canadian Expeditionary Forces during the First World War. Murdoch's account is one of undying faith in the face of war's adversitites.

Dans *The Red Vineyard*, le révérend Murdoch (né en 1886) raconte ses souvenirs d'aumônier du corps expéditionnaire canadien durant la Première guerre mondiale. L'émouvant témoignage de Murdoch révèle une foi inébranlée par les épreuves de la guerre.

New Brunswick Fashionables Fredericton, by J.N. Giles, January 1834. Picture Division, Public Archives Canada.

New Brunswick Fashionables Fredericton, par J.N. Giles, janvier 1834. Division de l'iconographie, Archives publiques du Canada.

Steeves, Helen Isabell (Harper). *The Story of Moncton's First Store and Storekeeper; Life Around "The Bend" a Century Ago.* Saint John, McMillan, 1924.

Steeves' great-grandfather was Moncton's first storekeeper. At the time, Moncton was a small settlement where Mr. Harper established a small trading center in what became known as "The Bend." Using the information she gathered from the tales and books of her grandfather, Helen Steeves (b. 1873) provides an interesting historical picture of the early settlement and growth of Moncton and a portrait of the social and domestic life of the people.

À l'époque où Moncton n'était encore qu'un village, le grand-père d'Helen Steeves (née en 1873), M. Harper, ouvrit le premier magasin de l'endroit au lieu dit "The Bend". Les renseignements fournis par l'aïeul lui-même et trouvés dans sa bibliothèque permirent à Steeves de tracer ce portrait attachant de la naissance de Moncton et de la vie de ses premiers habitants.

Mowat, Grace Helen. *The Diverting History of a Loyalist Town.* St. Andrews, Charlotte County Cottage Craft, 1932.

This nostalgic look at the settlement and establishment of the town of St. Andrews by the Penobscot Loyalists shows the determination and pride of these Loyalists and their unswerving allegiance to the British Crown. Mowat (1875-1964) traces the development of St. Andrews to 1932, when the Canadian Pacific Railway established it as a summer resort. She draws on documents and letters as well as personal reminiscences and anecdotes of its people.

Nostalgique reconstitution des débuts de la ville de St. Andrews, ce récit chante aussi la détermination et la fierté de ses premiers habitants, des Amérindiens penobscots loyalistes, ainsi que leur attachement indéfectible à la Couronne britannique. Mowat (1875-1964) y a retracé l'histoire de la ville jusqu'en 1932, année où l'arrivée du chemin de fer la transforma en lieu de villégiature. L'ouvrage s'appuie sur des documents et des lettres ainsi que sur des souvenirs et anecdotes recueillis auprès des habitants.

Webster, John Clarence. *Thomas Pichon, "The Spy of Beauséjour": An Account of His Career in Europe and America.* Halifax, The Public Archives of Nova Scotia, 1937.

The story of Thomas Pichon, a French civilian official of Fort Beauséjour during the mid-eighteenth century, is one of duplicity and intrigue. During the conflict between Britain and France, Pichon changed his allegiance to Great Britain and entered into negotiations with Fort Lawrence, France's rival stronghold, until the fall of Beauséjour in 1735. Webster (1863-1950) draws upon Pichon's journals and letters to provide a record of the seige of Beauséjour.

Thomas Pichon, fonctionnaire français de Fort Beauséjour vers le milieu du XVIII[e] siècle, mena une vie de duplicité et d'intrigues. Il passa aux Anglais durant le conflit entre la France et l'Angleterre, et négocia avec Fort Lawrence, le bastion britannique, jusqu'à la chute de Beauséjour en 1735. Webster (1863-1950) puise à même le journal intime et les lettres de Pichon pour permettre au lecteur de suivre pas à pas les péripéties du siège de Beauséjour.

Léger, Antoine-J. *Une fleur d'Acadie: un épisode du grand dérangement.* Moncton, L'imprimerie acadienne Ltée, 1946.

With the publication of *Elle et Lui: tragique idylle du peuple acadien* in 1946, Antoine-J. Léger (1880-1950) became New Brunswick's first Acadian novelist. *Une fleur d'Acadie* was based on history, but as construed by the oral traditions preserved in the author's family. While it describes events surrounding the deportation of the Acadians, it is the story of those who were determined to stay behind in the woods that bordered their farms in the villages of Chipoudie, Memramcook, and Petitcodiac.

Antoine-J. Léger (1880-1950) mérita le titre de premier romancier acadien du Nouveau-Brunswick avec la publication d'*Elle et Lui: tragique idylle du peuple acadien* (1946). S'inspirant encore de l'histoire, mais surtout de la tradition orale conservée dans sa famille, il donna dans *Une fleur d'Acadie* un second volet des événements entourant la déportation des Acadiens: l'histoire de ceux qui s'entêtèrent à rester dans les bois avoisinant leurs fermes, aux villages de Chipoudie, Memramcook et Petitcodiac.

Wright, Esther Clark, *The Saint John River*. Toronto, McClelland and Stewart, 1949.

As would be expected, the early settlement of New Brunswick occurred along its beautiful rivers. The author (b. 1895) provides an account of the settlements along the Saint John River, a river that had been early recognized as one of the most beautiful and potentially rich resources both for food and transportation in the province.

Comme on pouvait s'y attendre, au Nouveau-Brunswick, les premiers villages de pionniers surgirent le long des superbes rivières. Esther Clark (née en 1895) a retracé dans ce livre la naissance des agglomérations riveraines de la rivière Saint-Jean, un cours d'eau dont les possibilités d'utilisation pour le transport et les richesses nourricières ont été exploitées très tôt dans l'histoire de la province.

Maxwell, Lilian M. Beckwith. *Round New Brunswick Roads*. Toronto, Ryerson, 1951.

The author (1877-1956) provides a personal account of a car trip on the major roads of the province to the various cities, towns, and villages. During the course of the journey, Maxwell provides historical background and points out important historic sites. She also relates local anecdotes of the places visited.

Lilian Beckwith Maxwell (1877-1956) raconte sa randonnée en automobile sur les routes et à travers les villes et villages du Nouveau-Brunswick. Elle en profite pour donner au lecteur un aperçu historique des lieux qu'elle décrit et indique les endroits à visiter. Elle fournit aussi quelques anecdotes se rapportant aux lieux visités.

Michaud, Marguerite. *La reconstruction française au Nouveau-Brunswick: Bouctouche, paroisse-type*. Fredericton, Les presses universitaires, 1955.

As a professor at the Collège pédagogique de Fredericton, Marguerite Michaud (b. 1903) passed on much of her knowledge of the people and the institutions of New Brunswick to her students. In this detailed study of Bouctouche, she examines the characteristics of the individual families, the evolution of the social institutions, and the general growth of the community.

Les élèves de Marguerite Michaud, (née en 1903) au Collège pédagogique de Fredericton, ont grandement bénéficié de ses connaissances sur les habitants et les institutions du Nouveau-Brunswick. Dans cette étude minutieuse de Bouctouche, Marguerite Michaud examine les traits particuliers aux familles, l'évolution des institutions sociales et le développement global de l'agglomération.

MacNutt, W. S. *New Brunswick: A History, 1784-1962*. Toronto, Macmillan of Canada, 1963.

P.E.I.-born W. Stewart MacNutt (1908-1976) was for many years Professor of History at the University of New Brunswick. His *New Brunswick: A History* is the only modern full-scale history of the province. Sound in factual detail, it is presented in a colourful and interesting manner.

Né dans l'Île-du-Prince-Édouard, W. Stewart MacNutt (1908-1976) a été pendant plusieurs années professeur d'histoire à l'Université du Nouveau-Brunswick. *New Brunswick: A History*, qui constitue la seule histoire moderne complète de la province, joint à un grand souci d'exactitude historique un style coloré retenant l'intérêt du lecteur.

Clarke, George Frederick. *Someone Before Us: Our Maritime Indians.* Fredericton, Brunswick Press, 1968.

George Frederick Clarke (1883-1974) was born and brought up in Woodstock, New Brunswick. He was a dentist and an historian who was well known for his historical works, *Too Small a World* (1925) and *The Expulsion of the Acadians* (1955). In this study of the Maritime Indians, he shares his vast knowledge acquired over forty-five years of excavating prehistoric campsites.

George Frederick Clarke (1883-1974) est né à Woodstock, au Nouveau-Brunswick, où il a également passé son enfance. Dentiste et historien, il publia deux ouvrages qui lui valurent la notoriété, *Too Small a World* (1925) et *The Expulsion of the Acadians* (1955). Dans *Someone Before Us*, il se tourne vers l'histoire des Amérindiens des Maritimes et livre au lecteur les résultats de quarante-cinq ans de fouilles dans les sites préhistoriques.

Bobak, Molly Lamb. *Wild Flowers of Canada: Impressions of a Field Artist.* Toronto, Pagurian Press, 1978.

Since taking up residence in New Brunswick in 1960, Molly Lamb Bobak (b. 1922) has produced numerous visual records of the province. In this work, she combines art work and autobiography. The flower paintings acquire special meaning as colourful fragments of her life experience.

Depuis son établissement au Nouveau-Brunswick en 1960, Molly Lamb Bobak (née en 1922) a produit de nombreux témoignages visuels sur sa province d'adoption. Dans cet ouvrage, qui allie autobiographie et art graphique, les peintures florales sont les contrepoints colorés des expériences personnelles de l'auteur.

Savoie, Calixte-F. *Mémoires d'un nationaliste acadien.* Moncton, Éditions d'Acadie, 1979.

After teaching in New Brunswick schools for twelve years, Calixte-F. Savoie (b. 1895) worked for the Société l'Assomption from 1926 to 1962 as manager, secretary-treasurer, and president. In *Mémoires*, he recalls the struggles during all those years to win the most elementary rights — especially in the field of education — for Acadians.

Après avoir enseigné pendant douze ans dans les écoles du Nouveau-Brunswick, Calixte-F. Savoie (né en 1895) travailla pour la Société l'Assomption de 1926 à 1962, comme gérant, secrétaire-trésorier, puis président. Dans ses *Mémoires*, il rappelle les luttes menées pour les Acadiens, durant toutes ces années, afin de leur obtenir les droits les plus élémentaires, surtout en matière d'éducation.

Chapman, J. K. *River Boy: Life Along the St. John.* Fredericton, Brunswick Press, 1980.

By the time the Loyalists arrived in Gagetown, New Brunswick, there were already about two hundred people comfortably settled in this river community. J. K. Chapman (b. 1919), a history professor at the University of New Brunswick, a published historian, and a short story writer, offers an amusing collection of stories about his growing up in one of the most beautiful towns in the province.

À leur arrivée à Gagetown, au Nouveau-Brunswick, les Loyalistes trouvèrent quelque deux cents villageois déjà confortablement installés sur les lieux. J. K. Chapman, nouvelliste et professeur d'histoire à l'Université du Nouveau-Brunswick ayant publié des ouvrages historiques, évoque avec humour son enfance à Gagetown, l'une des plus belles villes de la province, dans les nouvelles qui forment *River Boy*.

Fraser, Raymond. *The Fighting Fisherman: The Life of Yvon Durelle.* Garden City, Doubleday, 1981.

Fraser (b. 1941) gives a colourful account of the fantastic rise and fall of the Bay St. Anne fisherman who came within a few seconds of being the light-heavyweight boxing champion of the world.

Fraser (né en 1941) raconte l'histoire pittoresque de l'ascension météorique d'un pêcheur de la Baie Sainte-Anne qui manqua d'un cheveu le titre de champion mondial des poids mi-lourds.

4- DIVERSE STUDIES

The work produced in New Brunswick covers a wide range of subjects and reveals a number of analytic approaches. Scholarly works on education and on social structures stand beside works on subjects with more popular appeal, such as cooking, birds, and folksongs. Within this material, controversial theories are formulated, specialized inventories are collected, and critical assessments of existing works are developed.

To some extent, the issues covered in these works transcend cultural and linguistic barriers, emphasizing the commonality of intellectual concerns. Much of the early work of both English-speaking and Acadian authors was stimulated by connections with scholars outside the province. Both George Stewart and Pascal Poirier were early members of the Royal Society of Canada, a national organization devoted to promoting intellectual endeavours. Later writers, like Burton Seeley Keirstead and Donald Savoie, produced their studies while outside the country.

The material displayed here covers many areas of scholarly concern and activity — economic, political, social, artistic, and scientific. In all these spheres, New Brunswick authors have demonstrated consistently high quality.

4- ÉTUDES DIVERSES

Les ouvrages produits au Nouveau-Brunswick touchent un large éventail de sujets traités sous divers angles. On y trouve à la fois des ouvrages d'érudition sur l'éducation et les structures sociales et des livres à la portée de tout le monde sur la cuisine, les oiseaux et les chansons folkloriques, par exemple. Ces écrits défendent parfois des théories contestées, dressent des nomenclatures et font des analyses critiques d'autres ouvrages.

Jusqu'à un certain point, les questions traitées dans ces ouvrages dépassent les barrières sociales et linguistiques, et font ressortir la concordance des préoccupations intellectuelles. Les premiers écrivains acadiens et anglophones étaient grandement stimulés par leurs rapports avec des érudits de l'extérieur de la province. Pascal Poirier et George Stewart furent parmi les premiers membres de la Société royale du Canada, organisme national destiné à encourager les efforts intellectuels. Plus tard, des auteurs comme Donald Savoie et Burton Seeley Keirstead ont écrit leurs études à l'étranger.

Les documents exposés couvrent de nombreux champs d'étude et d'activité: économie, politique, sociologie, arts et sciences. Dans tous ces domaines, les écrivains du Nouveau-Brunswick ont produit des ouvrages d'excellente qualité.

Garvie, Alexander Pope. *Thistledown*. Toronto, Hunter Press, 1875.

Although Garvie (1839-1875) was born in British Guiana and died in Montreal, he spent the greater part of his life in New Brunswick as Presbyterian minister. This collection of polished essays and poems, written throughout his life, reflects the breadth of his reading in the English and French classics and the depth of his belief in God.

S'il naquit en Guyane britannique et mourut à Montréal, Alexander Garvie (1839-1875) passa la majeure partie de sa vie au Nouveau-Brunswick où il fut pasteur presbytérien. Cette collection d'essais et de poèmes raffinés embrasse toute la carrière de Garvie. Elle révèle une connaissance intime des classiques des littératures française et anglaise ainsi qu'une foi profonde en Dieu.

Stewart, George. *Evenings in the Library: Bits of Gossip About Books and Those Who Write Them*. Toronto, Belford Brothers, 1878.

George Stewart (1848-1906), a cultured man with a reputation in letters, labored against odds as the founder and editor of *Stewart's Quarterly*, a literary magazine that featured Canadian, British, European, and American fiction, poetry, articles, and reviews for its Maritime readers. *Evenings in the Library* was originally published in *Belford's Magazine*; it presented sketches on such authors as Carlyle, Emerson, and Lowell as an informal exchange between the professor (Stewart) and his nephew.

George Stewart (1848-1906) fut en son temps une figure respectée du monde littéraire. Cet homme cultivé réussit malgré d'innombrables difficultés à créer *Stewart's Quarterly*, un magazine littéraire qui publiait des nouvelles, articles, comptes rendus et poèmes canadiens, français, britanniques, européens et américains à l'intention des lecteurs du Nouveau-Brunswick. *Evenings in the Library* parut pour la première fois dans *Belford Magazine*. On y trouve des portraits de Carlyle, Emerson et Lowell, entre autres, ainsi qu'un entretien à bâtons rompus entre un professeur (Stewart) et son neveu.

Ganong, William Francis. *The Economic Mollusca of Acadia*. Saint John, Barnes, 1889.

William Ganong (1864-1941) graduated from the University of New Brunswick and made a name for himself as a scientist, cartographer, and historian. This monograph provides descriptions of various shellfish found on the east coast. His work moves beyond a discussion of the scientific nature of mollusks and looks at their economic advantages for domestic use and for foreign export.

Après des études à l'Université du Nouveau-Brunswick, William Ganong (1864-1941) se fit une solide réputation d'historien, de scientifique et de cartographe. Cette monographie procède à la description scientifique des divers mollusques de la côte est et examine les avantages économiques de l'utilisation locale et de l'exportation des diverses espèces.

MacFarlane, William Godsoe. *New Brunswick Bibliography*. Saint John, Sun Printing Co., Ltd., 1895.

MacFarlane (1870-1942) compiled the first bibliography of its kind in New Brunswick. It brings together the titles of New Brunswick books and pamphlets relating to the province up to 1895. In some cases the titles are accompanied by brief biographical sketches.

MacFarlane (1870-1942) compila la première bibliographie exhaustive au Nouveau-Brunswick. Celle-ci dresse la liste de tous les livres et articles sur le Nouveau-Brunswick publiés jusqu'en 1895. Certaines notices bibliographiques comportent de brèves indications biographiques.

Illustration from James Demille, *A Strange Manuscript Found in a Copper Cylinder* (New York, Harper, 1888).

Illustration tirée de James Demille, *A Strange Manuscript Found in a Copper Cylinder* (New York, Harper, 1888).

Poirier, Pascal. *Le parler franco-acadien et ses origines*. Québec, Imprimerie franciscaine missionnaire, 1928.

Pascal Poirier (1859-1933) was the best and most prolific author of his generation. He tried his hand at every kind of writing, but distinguished himself in history *(Origine des Acadiens* and *Le père Lefebvre et l'Acadie)* and more particularly in the field of language. While studying at the Collège Saint-Joseph, Poirier was shocked by the accusation that he spoke an unintelligible patois, and decided to scientifically rehabilitate the Acadian dialect. He studied its origins all his life. He wanted to convince his people that, in the presence of strangers, they should not hold their tongues, feel ashamed of their old French expressions, or use English terms in their place. *Le parler franco-acadien et ses origines* appear as an introduction to his *Glossaire acadien*, which was serialized in *L'Évangéline* between 1927 and 1932, but not published as an integral work until 1977.

Pascal Poirier (1859-1933) est le meilleur auteur acadien de sa génération et le plus prolifique. Il s'est essayé à tous les genres, mais s'est distingué dans les domaines de l'histoire *(Origine des Acadiens et Le père Lefebvre et l'Acadie)* et surtout de la linguistique. Choqué de se voir accusé de parler un patois inintelligible, pendant ses années d'études au collège Saint-Joseph, Pascal Poirier résolut de réhabiliter scientifiquement le parler acadien. Toute sa vie, il en étudia les origines. Il désirait convaincre les siens qu'ils n'ont pas à se taire devant les étrangers, ni à rougir de leurs vieilles expressions françaises ou à les remplacer par des termes anglais. *Le parler franco-acadien et ses origines* constitue une introduction à son *Glossaire acadien*, qui parut en feuilleton dans *L'Évangéline* de 1927 à 1932, mais ne fut publié en entier qu'en 1977.

Bailey, Alfred Goldsworthy. *The Conflict of European and Eastern Algonkian Cultures, 1504-1700: A Study in Canadian Civilization*. Saint John, The New Brunswick Museum, 1937.

This is the first comprehensive study of the indigenous cultures of the east. Bailey (b. 1905) traces the inevitable conflict between the Europeans and the Indians in the settlement of eastern Canada and the failure of the Algonkians to adapt themselves to changing social conditons which resulted, in most cases, in the obliteration of Indian culture.

Cet ouvrage constitue la première étude exhaustive des cultures indigènes de l'Est canadien. Bailey (né en 1905) évoque le conflit inévitable entre Blancs et Amérindiens, et le destin des Algonquins qui, faute d'avoir su s'adapter aux changements sociaux entraînés par la conquête, ont dans bien des cas assisté à l'annihilation de leur culture.

MacNaughton, Katherine F. C. *The Development of the Theory and Practice of Education in New Brunswick, 1784-1900*. Ed. with an introduction by/ Introduction et préparation d'Alfred G. Bailey. Fredericton, University Press, 1947.

The work of Katherine MacNaughton (b. 1901) remains the most comprehensive, well organized, and intelligent book on New Brunswick education yet produced. Future historians of education will find it extremely valuable both for its content and as an *exemplum* of how such work should be done.

L'ouvrage de Katherine MacNaughton (née en 1901) reste aujourd'hui l'analyse la plus complète, la plus claire et la plus intelligente de l'éducation au Nouveau-Brunswick. Les futurs historiens de l'éducation y trouveront des renseignements précieux et un excellent modèle de recherche bien conduite.

Squires, William Austin. *The Birds of New Brunswick*. Saint John, New Brunswick Museum, 1952.

This monograph is the most complete and up-to-date work yet published with respect to the appearance, habitat, and habits of New Brunswick birds.

Cette monographie est un ouvrage exhaustif et inégalé à ce jour sur les moeurs, les traits physiques et l'habitat des oiseaux du Nouveau-Brunswick.

Pacey, Desmond. *Creative Writing in Canada*. Toronto, Ryerson, 1952.

As a critic, scholar, teacher, and short story writer, Desmond Pacey (1917-1975) has left his mark on Canadian literature. For many years, he was associated with the University of New Brunswick, where he initiated studies in Canadian literature and was head of the English Department. He published short stories, articles, and books on Canadian literature, and a critical study of Frederick Philip Grove. *Creative Writing in Canada* is a pioneer study of Canadian literature from its origins in the Maritimes to its maturity in the nineteen-fifties and sixties.

Desmond Pacey (1917-1975) s'est fait une place dans la littérature canadienne en tant que critique, érudit, enseignant et nouvelliste. Au cours de sa longue carrière de professeur et de chef du département d'anglais à l'Université du Nouveau-Brunswick, il a mis à l'honneur les cours de littérature canadienne. Il a publié des nouvelles, des articles et des livres sur la vie littéraire du Canada ainsi qu'une étude critique sur Frederick Philip Grove. *Creative Writing in Canada* est un ouvrage novateur qui retrace l'évolution de la littérature du Canada, depuis sa naissance dans les Maritimes jusqu'à son épanouissement au cours des années 1950 et 1960.

Keirstead, Burton Seeley. *An Essay on the Theory of Profits and Income Distribution*. Oxford, Blackwell, 1953.

In this work, Keirstead (1907-1973) made a major contribution to economic theory, focusing on profits, entrepreneurship, and income. Special reference is given to income patterns as found in Great Britain.

Dans cette contribution importante à la théorie économique, Keirstead (1907-1973) met l'accent sur les notions de profit, de revenus et d'esprit d'entreprise. L'ouvrage renvoie tout particulièrement aux modèles de revenus de Grande-Bretagne.

Taillon, Léopold. *Diversité des langues et bilinguisme*. Moncton, L'Imprimerie acadienne, 1958.

From his position as a scholar and as educator, Rev. Léopold Taillon (b. 1895) assessed the advantages and the problems of bilingualism. Other works, such as *École acadienne et bilinguisme* (1944) and *Au service de la culture française en Acadie* (1952), had already given him a wide readership and a reputation as a dedicated and lucid supporter of the French language in New Brunswick.

Le père Léopold Taillon (né en 1895) a examiné dans cet ouvrage les avantages et les difficultés du bilinguisme de son point de vue de chercheur et d'enseignant. D'autres ouvrages, comme *École acadienne et bilinguisme* (1944) et *Au service de la culture française en Acadie* (1952), lui avaient valu une popularité certaine et une réputation de militant lucide et voué à la survie du français au Nouveau-Brunswick.

***Arts in New Brunswick*, edited by/édité par R. A. Tweedie, Fred Cogswell, W. Stewart MacNutt. Fredericton, Brunswick Press, 1967.**

Seventeen articles give an account, with examples in colour and black and white, of the development of New Brunswick arts from the province's founding to modern times.

Les dix-sept articles de cet ouvrage présentent un panorama (illustré de reproductions en couleurs et en noir et blanc) du développement des arts au Nouveau-Brunswick, depuis les origines de la province jusqu'à l'époque moderne.

Manny, Louise, and/et James Reginald Wilson. *Songs of Miramichi*. Fredericton, Brunswick Press, 1968.

Many of the songs collected here were transported from Europe by early settlers; others are composed by native New Brunswickers to commemorate local events and traditions. When the Miramichi Folksong Festival was organized by Louise Manny in 1958, it provided an opportunity for local singers to assemble and to exchange the rich Maritime tradition of music.

Une bonne partie des chansons rassemblées dans ce recueil sont venues d'Europe avec les premiers colons; d'autres ont été composées par des gens nés au Nouveau-Brunswick en l'honneur de tel ou tel événement local. La création en 1958 du Miramichi Folksong Festival (à l'initiative de Louise Manny) a fourni aux chanteurs de la région une occasion de se réunir pour perpétuer les riches traditions musicales des Maritimes.

Roy, Michel. *L'Acadie perdue*. Montréal, Éditions Québec-Amérique, 1978.

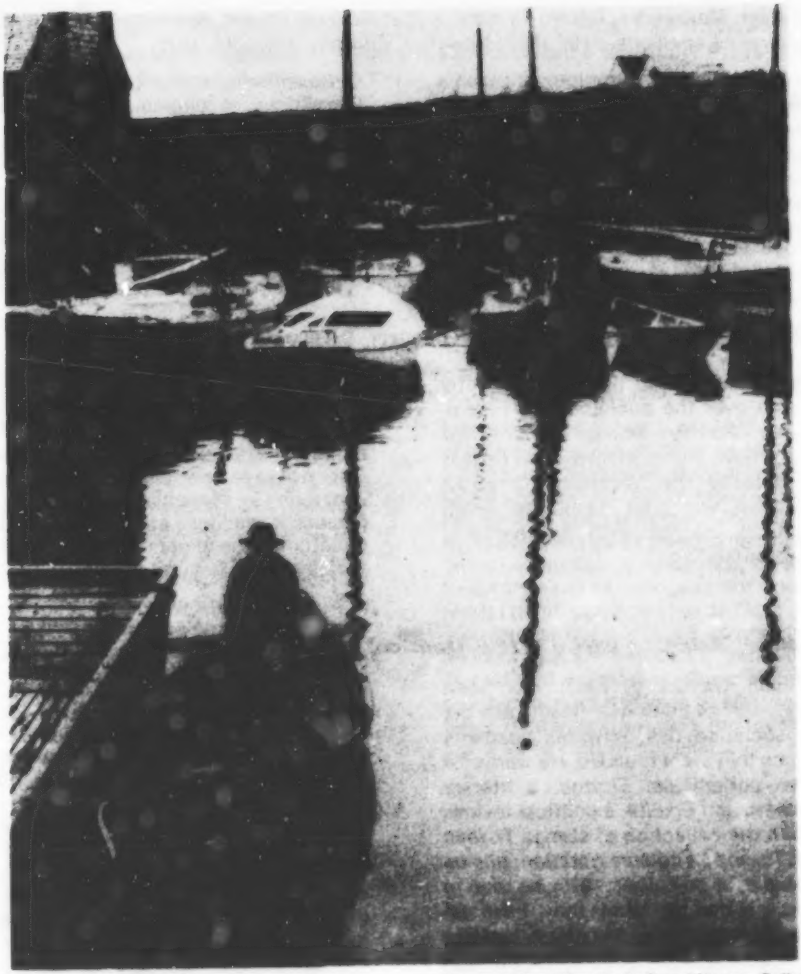
Published in 1978, *L'Acadie perdue*, by Michel Roy (b. 1934), is a crushing testimony for those who have worked for the renaissance and survival of the Acadian people, and who, today, still think that Acadia can have a future without being annexed to Quebec. Defeatist or provocative, *L'Acadie perdue* remains the best Acadian literary essay.

Publié en 1978, *L'Acadie perdue* de Michel Roy (né en 1934) est un ouvrage accabiant pour ceux qui ont œuvré à la "renaissance" et à la "survivance" du peuple acadien et surtout pour ceux qui croient à un avenir possible pour l'Acadie sans annexion avec le Québec. Défaitiste ou provocateur, *L'Acadie perdue* demeure le meilleur essai littéraire acadien.

***The Little Boats: Inshore Fishing Craft of Atlantic Canada*. Models/Modèles réduits: Ray MacKean. Illustrations: Robert Percival. Fredericton, Brunswick Press, 1979.**

Gondola Point storekeeper and modelmaker Ray MacKean and painter Robert Percival, curator of the New Brunswick Museum, combine their talents in this authentic and artistic work.

Les talents conjugués de Ray MacKean, marchand et constructeur de modèles réduits à Gondola Point, et du peintre Robert Percival, conservateur du Musée du Nouveau-Brunswick, ont permis la publication de cette œuvre artistique fidèle aux embarcations originales.



Fishing boats, Grand Manan Island. National Photography Collection, Public Archives Canada.

Bateaux de pêche, île de Grand Manan. Collection nationale de photographies, Archives publiques du Canada.

Maillet, Marguerite, Gérard Leblanc and/et Bernard Émont. *Anthologie de textes littéraires acadiens, 1606-1675.* Moncton, Éditions d'Acadie, 1979.

Included in this anthology are works related to the politics, the religion, the geography, and the daily life of Acadians from the early settlements up to the present day. The authors have assembled a collection that shows the diverse tradition of Acadian writers.

Cette anthologie réunit des textes sur la politique, la religion, la géographie de l'Acadie et sur la vie quotidienne de ses habitants depuis la période de la colonisation jusqu'à l'époque contemporaine. Les auteurs ont choisi des articles qui mettent en valeur la tradition multiforme de la littérature acadienne.

Thomas, Peter. *Robert Kroetsch.* Vancouver, Douglas & Macintyre, 1980.

Peter Thomas (b. 1939) has recently taken over the publishing of Fiddlehead Poetry Books from Fred Cogswell. His monograph on Robert Kroetsch, the Western Canadian novelist and poet, combines sharp critical insight with sympathetic understanding.

Peter Thomas (né en 1939) a récemment pris la succession de Fred Cogswell à la tête de la maison d'édition Fiddlehead Poetry Books. Cet ouvrage consacré à Robert Kroetsch, le romancier et poète de l'Ouest canadien, est une critique pénétrante que tempère une empathie certaine pour le sujet étudié.

Gallant, Melvin. *Le pays d'Acadie.* Moncton, Éditions d'Acadie, 1980.

Melvin Gallant (b. 1933) has been president of Éditions d'Acadie and the Association des écrivains acadiens since they were founded. He works for two periodicals: *Eloizes*, a literary review, and *Egalité*, a political review. With the collection of stories *Ti-Jean* (1973) and *La cuisine traditionnelle en Acadie* (as co-author, 1975), he tried to show Acadians that they have an enviable culture and heritage. *Le Pays d'Acadie* is intended to show, through pictures and words, that Acadians are in fact a people with a country

Melvin Gallant (né en 1933) est président des Éditions d'Acadie et de l'Association des écrivains acadiens depuis leur fondation. Il participe à la rédaction de deux revues, l'une de création littéraire, *Eloizes*, l'autre d'études politiques, *Égalité*. Si, dans son recueil de contes *Ti-Jean* (1973) et son ouvrage *La cuisine traditionnelle en Acadie* (1975, en collaboration), il désirait démontrer "aux Acadiens qu'ils ont un héritage et une culture enviables", dans *Le Pays d'Acadie* il soutient, avec images et textes à l'appui, qu'ils forment un peuple ayant bel et bien un pays.

Savoie, Donald J. *Federal-Provincial Collaboration: The Canada-New Brunswick General Development Agreement*. Montreal, McGill-Queen's University Press, 1981.

Donald Savoie (b. 1947) is currently the director of a new centre for research on regional development at the University of Moncton. In this detailed study about federal-provincial relations, he raises important issues related to political decision-making and to cooperative federalism.

Donald Savoie (né en 1947) est directeur du nouveau Centre de recherche et de développement régional de l'Université de Moncton. Dans cette étude minutieuse des relations fédérales-provinciales, il soulève d'importantes questions sur le processus de décision politique et le fédéralisme coopératif.

Labelle, Ronald and/et Lauraine Léger, comp. *En r'montant la tradition: Hommage au père Anselme Chiasson*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1982.

Anselme Chiasson (b. 1911) became interested at a very early age in collecting popular songs in his family (*Chansons d'Acadie* in 1942) and has published several books on customs, stories, legends, and Acadian history. Folklorists and ethnologists recently decided to honour this leader of a movement that has grown continually since its beginnings. Their study, *En r'montant la tradition*, is more than just the salvaging of a heritage: it also tries to analyze various manifestations of popular culture.

Intéressé très jeune à recueillir des chansons populaires dans sa famille (*Chansons d'Acadie* en 1942), Anselme Chiasson (né en 1911) étendit ses recherches aux coutumes, contes et légendes ainsi qu'à l'histoire des Acadiens, et publia de nombreux livres. Folkloristes et ethnologues ont voulu rendre hommage à ce chef de file d'un mouvement qui n'a cessé de prendre de l'ampleur. Leur étude *En r'montant la tradition* va au-delà d'une simple récupération du patrimoine: elle tente aussi d'analyser diverses manifestations de la culture populaire.

Thériault, Léon. *La question du pouvoir en Acadie*. Moncton, Éditions d'Acadie, 1983.

Léon Thériault (b. 1943) is a history professor at the University of Moncton, a member of the Parti acadien and the Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick, and a well-known lecturer. He is optimistic about the eventual autonomy of Acadia. In *La question du pouvoir en Acadie*, he tries to convince Acadians of the urgent need to work out a common political plan and re-establish their status as a majority in New Brunswick.

Professeur d'histoire à l'Université de Moncton, membre du Parti acadien et de la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick, conférencier bien connu, Léon Thériault (né en 1943) est optimiste quant à l'avenir d'une Acadie autonome. Dans *La question du pouvoir en Acadie*, il invite les Acadiens à prendre conscience qu'ils doivent, de toute urgence, se doter d'un projet politique collectif et reconquérir leur statut de majorité au Nouveau-Brunswick.

Trueman, Mildred, and/et Stuart Trueman. *Favourite Recipes from Old New Brunswick Kitchens*. Willowdale, Hounslow Press, 1983.

Using these recipes collected by Mildred Trueman, one can taste New Brunswick dishes like Campobello corned pollock, creamy fiddlehead soup, poutines râpées, and backwoods pie. To add to the fun, Stuart Trueman has included a potpourri of homey wisdom.

Les recettes réunies par Mildred Trueman ressuscitent des mets traditionnels du Nouveau-Brunswick comme la goberge à la crème à la mode de Campobello, le potage aux têtes de violons, la poutine râpée et la tarte au sucre. Pour compléter ce réjouissant menu, Stuart Trueman présente quelques remèdes et conseils pratiques d'autrefois.